

<p>ITEGEKO N° 061/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA UBURYO BWO KWISHYURANA</p>	<p>LAW N° 061/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING THE PAYMENT SYSTEM</p>	<p>LOI N° 061/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LE SYSTÈME DE PAIEMENT</p>
<p>ISHAKIRO</p>	<p>TABLE OF CONTENTS</p>	<p>TABLE DES MATIERES</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije.</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p>	<p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 2 :</u> Ibirebwa n’iri tegeko</p>	<p><u>Article 2:</u> Scope of this Law</p>	<p><u>Article 2 :</u> Champ d’application de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by’amagambo</p>	<p><u>Article 3:</u> Definitions</p>	<p><u>Article 3 :</u> Définitions</p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBUBASHA N’INSHINGANO BYA BANKI NKURU Y’U RWANDA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ububasha rusange bwa Banki Nkuru y’u Rwanda mu birebana n’uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 4:</u> General powers of the National Bank of Rwanda in relation to payment system</p>	<p><u>Article 4:</u> Pouvoirs généraux de la Banque Nationale du Rwanda en matière de système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 5 :</u> Ububasha bwa Banki Nkuru y’u Rwanda bwo gushakisha amakuru</p>	<p><u>Article 5:</u> Investigative powers of the National Bank of Rwanda</p>	<p><u>Article 5 :</u> Pouvoirs d’investigation de la Banque Nationale du Rwanda</p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano za Banki Nkuru y'u Rwanda mu birebana n'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 6:</u> Responsibilities of the National Bank of Rwanda in relation to payment system</p>	<p><u>Article 6 :</u> Attributions de la Banque Nationale du Rwanda en matière de système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Uruhare rwa Banki Nkuru y'u Rwanda mu mikorere y'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 7:</u> Operational role of the National Bank of Rwanda in payment system</p>	<p><u>Article 7 :</u> Rôle opérationnel de la Banque Nationale du Rwanda dans le système de paiement</p>
<p>UMUTWE WA III: KUGENA UBURYO BWO KWISHYURANA N'IBIKURIKIZWA MU KUGEZWAHO SERIVISI</p>	<p>CHAPTER III: DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS AND ACCESS REGIME</p>	<p>CHAPITRE III : DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET RÉGIME D'ACCÈS</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 8:</u> Designation of payment systems</p>	<p><u>Article 8 :</u> Désignation des systèmes de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Uko kugena uburyo bwo kwishyurana bitangizwa</p>	<p><u>Article 9:</u> Procedure for designation of payment system</p>	<p><u>Article 9 :</u> Procédure de désignation du système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibikorikizwa mu kugena uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 10:</u> Criteria for designation of payment system</p>	<p><u>Article 10 :</u> Critères de désignation d'un système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 11:</u> Revocation of the designation directive</p>	<p><u>Article 11 :</u> Révocation de la directive de désignation</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Amahame, amabwiriza n'umurongo ngenderwaho by'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 12:</u> Principles, rules and directives of payment system</p>	<p><u>Article 12 :</u> Principes, règles et directives du système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere y'amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 13:</u> Forms of the rules of the payment system</p>	<p><u>Article 13 :</u> Formes des règles du système de paiement</p>

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ibikorwa mu kugezwaho serivisi</p>	<p><u>Article 14:</u> Access regime</p>	<p><u>Article 14 :</u> Régime d'accès</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> PAYMENT SERVICES</p>	<p><u>CHAPITRE IV :</u> SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ubwoko bwa serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 15:</u> Types of payment services</p>	<p><u>Article 15 :</u> Types de services de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibyiciro by'impushya za serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 16:</u> Categories of payment service licenses</p>	<p><u>Article 16 :</u> Catégories d'agréments de services de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ubusonerwe bwo gusaba uruhushya rwa serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 17:</u> Payment service licensing exemptions</p>	<p><u>Article 17 :</u> Exemptions d'agrément pour les services de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Impamvu zo kwamburwa cyangwa guhagarikirwa uruhushya</p>	<p><u>Article 18:</u> Grounds for withdrawal or suspension of license</p>	<p><u>Article 18 :</u> Motifs de retrait ou de suspension de l'agrément</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Imenyeshya ry'icyemezo cyo kwamburwa, guhagarika cyangwa gusubiza uruhushya</p>	<p><u>Article 19:</u> Notice of the decision of withdrawal, suspension or surrender of the license</p>	<p><u>Article 19 :</u> Avis de la décision de retrait, de suspension ou de remise de l'agrément</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Agaciro k'ibikorwa byabaye mbere yo kwamburwa, guhagarikirwa no gusubiza uruhushya</p>	<p><u>Article 20:</u> Validity of acts performed before withdrawal, suspension and surrender of a license</p>	<p><u>Article 20 :</u> Validité des actes posés avant le retrait, la suspension et la remise d'un agrément</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano y'utanga serivisi zo kwishyurana yo kumenyeshya Banki Nkuru y'u Rwanda bimwe mu bikorwa byabaye</p>	<p><u>Article 21:</u> Duty of payment service provider to notify the National Bank of Rwanda of certain events</p>	<p><u>Article 21 :</u> Obligation du prestataire de services de paiement d'informer la Banque Nationale du Rwanda de certains événements</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ibibujijwe mu gushishikariza ubwitabire muri serivisi</p>	<p><u>Article 22:</u> Prohibition against solicitation</p>	<p><u>Article 22 :</u> Interdiction de sollicitation</p>

<u>Ingingo ya 23:</u> Aho imirimo ikorerwa	<u>Article 23:</u> Place of business	<u>Article 23 :</u> Lieu d'activité
<u>Ingingo ya 24:</u> Amafaranga yishyurwa n'utanga serivisi zo kwishyurana	<u>Article 24:</u> Fees to be paid by payment service provider	<u>Article 24 :</u> Frais à payer par le prestataire de services de paiement
<u>Ingingo ya 25:</u> Imikoraniye hagati ya konti zo kwishyurana	<u>Article 25:</u> Interoperability of payment accounts	<u>Article 25 :</u> Interopérabilité des comptes de paiement
<u>UMUTWE WA V: IGENZURA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA NA SERIVISI ZO KWISHYURANA</u>	<u>CHAPTER V: OVERSIGHT OF PAYMENT SYSTEMS AND PAYMENT SERVICES</u>	<u>CHAPITRE V: CONTRÔLE DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET SERVICES DE PAIEMENT</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Gukoresha ububasha bwo kugenzura	<u>Article 26:</u> Exercise of oversight powers	<u>Article 26 :</u> Exercice des pouvoirs de contrôle
<u>Ingingo ya 27:</u> Ikiguzi cy'ubugenzuzi n'andi mafaranga yishyurwa	<u>Article 27:</u> Regulatory fees and other charges	<u>Article 27 :</u> Frais réglementaires et autres charges
<u>Ingingo ya 28:</u> Kurengera umuguzi mu bijyanye na serivisi zo kwishyurana	<u>Article 28:</u> Consumer protection with regard to payment services	<u>Article 28 :</u> Protection du consommateur en matière de services de paiement
<u>Ingingo ya 29:</u> Gukoresha intumwa	<u>Article 29:</u> Use of an agent	<u>Article 29 :</u> Emploi d'un agent
<u>Ingingo ya 30:</u> Kwifashisha undi muntu mu gukora imirimo y'ingenzi	<u>Article 30:</u> Outsourcing of important operational functions	<u>Article 30 :</u> Externalisation de fonctions opérationnelles importantes
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibyubahirizwa mu kwifashisha undi muntu mu gukora imirimo y'ingenzi	<u>Article 31:</u> Compliance requirements in outsourcing important operational functions	<u>Article 31 :</u> Conditions de conformité dans l'externalisation de fonctions opérationnelles importantes
<u>Ingingo ya 32:</u> Uburyozwe	<u>Article 32:</u> Liability	<u>Article 32 :</u> Responsabilité

<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari wigenga</p>	<p><u>Article 33:</u> Appointment of an external auditor</p>	<p><u>Article 33 :</u> Nomination d'un auditeur externe</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibisabwa mu gutangaza amakuru</p>	<p><u>Article 34:</u> Requirements for the disclosure of information</p>	<p><u>Article 34 :</u> Conditions de communication d'informations</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: AMASEZERANO Y'UBUGWATE MU BY'IMARI N'IHUZABWISHYU</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: FINANCIAL COLLATERAL ARRANGEMENT AND NETTING</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: CONTRAT DE GARANTIE FINANCIÈRE ET NETTING</u></p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Amasezerano y'ubugwate mu by'imari</p>	<p><u>Article 35:</u> Financial collateral arrangement</p>	<p><u>Article 35 :</u> Contrats de garantie financière</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Ibimenyetso by'amasezerano y'ubugwate mu by'imari</p>	<p><u>Article 36:</u> Evidence for financial collateral arrangement</p>	<p><u>Article 36 :</u> Preuve de contrat de garantie financière</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Igurisha ry'ingwate mu by'imari</p>	<p><u>Article 37:</u> Realization of financial collateral</p>	<p><u>Article 37 :</u> Réalisation de la garantie financière</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Kutagira ingaruka ku bikorwa byarangiyeye mbere y'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 38:</u> Non-retroactive effect on acts prior to insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 38 :</u> Absence d'effet rétroactif sur les actes antérieurs à la procédure d'insolvabilité</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Uko ihuzabwishyu rikorwa</p>	<p><u>Article 39:</u> Netting process</p>	<p><u>Article 39 :</u> Processus de netting</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Agaciro n'ikurikizwa ry'ihuzabwishyu no gukora ihuzabwishyu igihe kitaragera</p>	<p><u>Article 40:</u> Validity and enforceability of netting and close out netting</p>	<p><u>Article 40 :</u> Validité et caractère exécutoire du <i>netting</i> et du <i>netting</i> avec déchéance du terme</p>

UMUTWE WA VII: KURINDA UBURYO BWO KWISHYURANA N'AMAFARANGA Y'ABAKIRIYA	CHAPTER VII: PROTECTION OF PAYMENT SYSTEMS AND CUSTOMER FUNDS	CHAPITRE VII : PROTECTION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET DES FONDS DES CLIENTS
<u>Ingingo ya 41:</u> Uburyo bwo guhanahana amakuru ku itangizwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo cy'abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana	<u>Article 41:</u> Information mechanisms related to the opening of insolvency proceedings against participants	<u>Article 41 :</u> Mécanismes d'information relatifs à l'ouverture de la procédure d'insolvabilité contre les participants
<u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano yo kumenyekanisha iseswa	<u>Article 42:</u> Duty to notify winding up	<u>Article 42 :</u> Obligation de donner un avis de liquidation
<u>Ingingo ya 43:</u> Imiterere ntakuka iranga uburyo bwo kwishyurana bwagenwe	<u>Article 43:</u> Definitive character of designated payment systems	<u>Article 43 :</u> Caractère définitif des systèmes de paiement désignés
<u>Ingingo ya 44:</u> Gushyira cyangwa gukura amafaranga kuri konti y'isozabwishyu	<u>Article 44:</u> Credit or debit of settlement account	<u>Article 44 :</u> Crédit ou débit du compte de règlement
<u>Ingingo ya 45:</u> Kubuza igwatiratambama cyangwa ifatira	<u>Article 45:</u> Prohibition of attachment or seizure	<u>Article 45 :</u> Interdiction de saisie conservatoire ou exécutoire
<u>Ingingo ya 46:</u> Kubungabunga amafaranga yatanzwe n'abakiriya	<u>Article 46:</u> Safeguarding of funds received from customers	<u>Article 46 :</u> Sauvegarde des fonds reçus des clients
<u>Ingingo ya 47:</u> Ubushobozi bwo gucunga ihungabana	<u>Article 47:</u> Crisis management power	<u>Article 47 :</u> Pouvoir de gestion de crise
<u>Ingingo ya 48:</u> Amategeko akurikizwa mu gihe hari impurirane y'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana	<u>Article 48:</u> Applicable Laws in case of conflicting Laws governing a payment system	<u>Article 48 :</u> Lois applicables en cas de conflit de lois régissant un système de paiement

<p>UMUTWE WA VIII: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO</p>	<p>CHAPTER VIII: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p>CHAPITRE VIII: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p><u>Article 49:</u> Administrative faults and sanctions</p>	<p><u>Article 49 :</u> Fautes et sanctions administratives</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> icyaha gikozwe mu buryo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 50:</u> Offence committed in payment system</p>	<p><u>Article 50 :</u> Infraction commise dans le système de paiement</p>
<p>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE</p>	<p>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Iyemerwa ry'inyandiko zishyinguye n'ibimenyetso bikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ubw'amashusho</p>	<p><u>Article 51:</u> Admissibility of electronic or optical evidence and archive</p>	<p><u>Article 51 :</u> Admissibilité des preuves et archives électroniques et optiques</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Gukemura amakimbirane</p>	<p><u>Article 52:</u> Dispute settlement</p>	<p><u>Article 52 :</u> Règlement de différends</p>
<p><u>Ingingo ya 53:</u> Guhererekanya amakuru</p>	<p><u>Article 53:</u> Exchange of information</p>	<p><u>Article 53 :</u> Exchange d'informations</p>
<p><u>Ingingo ya 54:</u> Kurengera no kurinda amakuru</p>	<p><u>Article 54:</u> Data protection</p>	<p><u>Article 54 :</u> Protection de données</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Kubahiriza amategeko n'amabwiriza yo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwara za kirimbuzi</p>	<p><u>Article 55:</u> Compliance with Laws and regulations on anti-money laundering, countering the financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction</p>	<p><u>Article 55 :</u> Conformité aux lois et règlements relatifs à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive</p>

<p><u>Ingingo ya 56:</u> Kubika inyandiko</p> <p>UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Agaciro k'ibyakoze mbere y'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 58:</u> Amabwiriza asanzweho</p> <p><u>Ingingo ya 59:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 60:</u> Ingingo izigama, n'ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 61:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 56:</u> Retention of records</p> <p>CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 57:</u> Validity of acts performed before this Law</p> <p><u>Article 58:</u> Existing regulations</p> <p><u>Article 59:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><u>Article 60:</u> Saving and repealing provision</p> <p><u>Article 61:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 56 :</u> Conservation de documents</p> <p>CHAPITRE X : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p><u>Article 57 :</u> Validité des actes posés avant la présente loi</p> <p><u>Article 58 :</u> Règlements en vigueur</p> <p><u>Article 59 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 60 :</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire</p> <p><u>Article 61 :</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	---

<p>ITEGEKO N° 061/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA UBURYO BWO KWISHYURANA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 10 Kanama 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo muri 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122 n’iya 176;</p>	<p>LAW N° 061/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING THE PAYMENT SYSTEM</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 10 August 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 and 176;</p>	<p>LOI N° 061/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LE SYSTÈME DE PAIEMENT</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 10 août 2021 ;</p> <p>Vu la constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 et 176 ;</p>
--	--	---

<p>Isubiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije.</p> <p>Iri tegeko rigenga uburyo bwo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 2 :</u> Ibibwira n'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko rireba igenzura, ikurikirana, imicungire, imikoreshereze n'imitangire y'uburyo bwo kwishyurana na serivisi zo kwishyurana ndetse n'amabwiriza abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p>	<p>Having reviewed Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as amended to date;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p>This Law governs the payment system.</p> <p><u>Article 2:</u> Scope of this Law</p> <p>This Law applies to the oversight, supervision, management, operation and administration of the payment system and payment services as well as their applicable regulations.</p> <p><u>Article 3:</u> Definitions</p> <p>In this Law, the following terms are defined as follows:</p>	<p>Revu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement telle que modifiée à ce jour ;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi régit le système de paiement.</p> <p><u>Article 2 :</u> Champ d'application de la présente loi</p> <p>La présente loi s'applique au contrôle, à la supervision, à la gestion, à l'opération et à l'administration du système de paiement et aux services de paiement ainsi qu'à leurs réglementations applicables.</p> <p><u>Article 3 :</u> Définitions</p> <p>Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :</p>
---	--	---

<p>1° amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana: inyandiko ikubiyemo ibikurikizwa mu kwishyurana ishobora kuba amategeko agenga ikigo, ubwumvikane bwanditse, amasezerano, cyangwa izindi nyandiko zitangiwe ibimenyetso byanditse;</p> <p>2° amasezerano y’ubugwate mu by’imari: amasezerano ateganya iyegurirwa ry’ingwate cyangwa atariteganya yaba ashingiye cyangwa adashingiye ku yandi masezerano y’ibanze cyangwa ku bigenga imikoranire rusange;</p> <p>3° ibibazo byaterwa n’abagize uburyo bwo kwishyurana: ibibazo bishobora guterwa n’uko umwe mu bafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana atazabasha kubahiriza inshingano mu buryo bwo kwishyurana byatuma abandi bafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa ibigo by’imari biri mu bindi bice by’uburyo bwo kwishyurana batabasha kwishyura imyenda yabo iyo igejeje igihe;</p>	<p>1° rules: a document that contains a set of guidelines of the payment system whether made under bylaws, written agreements, procedures, contracts, or other documents that are evidenced in writing;</p> <p>2° financial collateral arrangement: a title transfer financial collateral arrangement or a security financial collateral arrangement whether or not these are covered by a master agreement or general terms and conditions;</p> <p>3° systemic risk: the risk that the inability of one of the participants to meet its obligations, or a disruption in the system itself, could result in the inability of other participants or of financial institutions in other parts of the financial system to meet their obligations as they become due;</p>	<p>1° règles : document qui contient un ensemble de lignes directrices du système de paiement, qu’elles soient établies en vertu de règlements, d’accords écrits, de procédures, de contrats ou autres documents qui sont prouvés par écrit ;</p> <p>2° contrat de garantie financière : contrat de garantie financière avec transfert de propriété ou contrat de garantie financière avec constitution de sûreté, qu’il soit couvert ou non par un accord-cadre ou par des conditions et modalités générales;</p> <p>3° risque systémique: risque causé par l’incapacité d’un des participants à remplir ses obligations ou une perturbation du système lui-même qui se traduit par l’incapacité d’autres participants ou celle des institutions financières dans d’autres composantes du système financier à remplir leurs obligations lorsqu’elles sont exigibles ;</p>
---	--	---

<p>4° ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi: ibishyirwaho na Banki Nkuru y'u Rwanda bikubiyemo ibisabwa kugira ngo ikigo kigire uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>5° icyemezo cy'inwandiko z'agaciro: inyandiko iri mu mpapuro igaragaza ko uwo yanditseho afite uburenganzira ku mutungo cyangwa ku mwenda afitiwe;</p> <p>6° igikoresho cyo kwishyurana: igikoresho cyangwa uburyo byumvikanyweho hagati y'utanga n'uwakira serivisi zo kwishyurana byifashishwa mu guhererekanya amafaranga;</p> <p>7° igikorwa cyo gukurikirana igihombo: uburyo bwose rusange buteganywa n'amategeko bwo guhagarika imirimo y'umuntu cyangwa y'ikigo cyangwa kuzahura, iyo ubwo buryo bugamije iseswa cyangwa kugabanya ihererekanya cyangwa iyishyura ry'amafaranga mu Rwanda;</p>	<p>4° access regime: a regime imposed by the National Bank of Rwanda that includes terms and conditions of an entity's participation in the payment system;</p> <p>5° certificate: a physical document that evidences the ownership claim in, indebtedness of, or other outstanding obligations of the issuer;</p> <p>6° payment instrument: a personalized device or set of procedures agreed between the payment service user and the payment service provider and used in order to initiate a payment order;</p> <p>7° insolvency proceeding: any collective measure provided for in the Laws either to wind up a person or entity or to reorganize it, where such measure involves its suspension, or imposing limitations on transfers or payments in Rwanda;</p>	<p>4° régime d'accès : régime imposé par la Banque Nationale du Rwanda qui comprend les modalités et conditions de participation d'une entité au système de paiement ;</p> <p>5° certificat : document sur support physique faisant apparaître un droit de propriété, une dette ou toute autre obligation non échue de l'émetteur;</p> <p>6° instrument de paiement : dispositif personnalisé ou ensemble de procédures convenu entre l'utilisateur et le prestataire de services de paiement et auquel on a recours pour initier un ordre de paiement ;</p> <p>7° procédure d'insolvabilité : toute mesure collective prévue par la législation, aux fins soit de déclarer la cessation des activités d'une personne ou d'une entité, soit de la réorganiser, lorsqu'une telle mesure implique la suspension ou une limitation des transferts ou des paiements au Rwanda ;</p>
--	--	---

<p>8° ihuzabwishyu: igikorwa cyo kubumbira hamwe ibyishyurwa hagamijwe gusoza igikorwa cyo kwishyurana hagati y'abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>9° ihwanyabwishyu: uburyo bwo guhererekanya inyandiko, guhuza imibare, no kwemeza ibikorwa byo kohererezanya amafaranga kugira ngo habeho isoza ryo kwishyurana;</p> <p>10° ikigo gicunga amafaranga: ikigo cy'imari kibika amafaranga y'abakiriya mu izina ry'utanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>11° ikintu gitera irangiza ry'amasezerano: igihombo cyangwa ikindi kintu gisa na cyo cyumvikanyweho n'abagirana amasezerano ko kiramutse kibayeho cyangwa bikagenda ukundi nk'uko biteganywa n'amasezerano y'ubugwate mu by'imari cyangwa ku bw'itegeko, nyiri uguhabwa ingwate ashobora kuyigurisha, kuyegukana cyangwa hakabaho irangiza ry'umwenda igihe kitaragera;</p>	<p>8° netting: the conversion into one net claim or obligation of different claims or obligations between participants for settlement purposes;</p> <p>9° clearing: a process of transmitting, reconciling and confirming transactions prior to settlement;</p> <p>10° safeguarding institution: a financial institution that maintain customer funds on behalf of a payment service provider;</p> <p>11° enforcement event: a default or any similar event as agreed between the parties on the occurrence of which, under the terms of a financial collateral arrangement or by Law, the collateral taker is entitled to realize or appropriate financial collateral or a close-out netting provision comes into effect;</p>	<p>8° netting: conversion, en une créance ou en une obligation nette unique, de différentes créances ou obligations entre participants à des fins de règlement ;</p> <p>9° compensation: procédure consistant à transmettre, rapprocher et confirmer les opérations avant le règlement;</p> <p>10° institution de sauvegarde: institution financière détenant des fonds de clients pour le compte d'un prestataire de services de paiement ;</p> <p>11° fait entraînant l'exécution de la garantie: défaillance ou tout autre événement similaire convenu entre les parties, dont la survenance, en vertu du contrat de garantie financière ou en application de la loi, habilite le preneur de la garantie à réaliser ou à s'approprier la garantie financière ou déclenche le netting avec déchéance du terme;</p>
--	--	--

<p>12° ingwate mu by'imari: kashi, inyandiko z'imari cyangwa amabuye y'agaciro;</p> <p>13° ingwate zanditswe kuri konti: inyandiko z'agaciro zanditswe mu gitabo cy'imari hashingiwe ku masezerano ajyanye n'ingwate, ahanya ko zibitswe muri rejisitiri cyangwa kuri konti icungwa n'uwabihereye ububasha cyangwa ayicungirwa n'undi;</p> <p>14° intumwa: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bakorera ikigo cyo kwishyurana mu gutanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>15° inyandiko z'imari : imigabane mu masosiyete n'indi ihwanye na bene iyo migabane, ubufatamwenda n'ubundi bwoko bw'inyandiko zifatirwaho imyenda, igihe zishobora gushyirwa ku isoko ry'imigabane n'izindi ngwate zigatanga uburenganzira bwo kubona bene iyo migabane, ubwo bufatamwenda cyangwa ingwate zindi mu buryo bwo gufata imigabane, kugura cyangwa kugurana cyangwa bituma habaho kwishyurana kashi hatarimo</p>	<p>12° financial collateral: cash, financial instruments or precious metals;</p> <p>13° book entry collateral: financial securities provided under a financial collateral arrangement which consists of financial instruments, title to which is evidenced by entries in a register or account maintained by or on behalf of an intermediary;</p> <p>14° agent: a natural or legal person who acts on behalf of a payment institution in providing payment services;</p> <p>15° financial instruments: shares in companies and other securities equivalent to shares in companies, bonds and other forms of debt instruments, if these are negotiable on the capital market, and any other securities which are normally dealt in and which give the right to acquire any such shares, bonds or other securities by subscription, purchase or exchange or which give rise to a cash settlement excluding payment instruments but including units in collective</p>	<p>12° garantie financière: espèces, instruments financiers ou métaux précieux;</p> <p>13° garantie par inscription en compte: instruments financiers livrés en vertu d'un contrat de garantie financière dont le droit est attesté par une inscription dans un registre ou sur un compte tenu par un intermédiaire ou pour son compte;</p> <p>14° agent: personne physique ou morale qui agit pour le compte d'un établissement de paiement en fournissant des services de paiement;</p> <p>15° instruments financiers: actions dans une société et autres titres assimilables à des actions, obligations et autres titres de créance, négociables sur le marché des capitaux, et tous les autres titres habituellement négociés et conférant le droit d'acquérir de telles actions, obligations ou autres titres par voie de souscription, d'achat ou d'échange ou donnant lieu à un règlement en espèces à l'exclusion des instruments de paiement, mais y compris les parts</p>
---	--	---

<p>ibikoresho byo kwishyurana, harimo uruhare mu buryo bw'ishoramari rihuriweho, inyandiko z'isoko ry'ifaranga n'ukwishyuza imyenda cyangwa uburenganzira bishingiye ku bimaze kuvugwa;</p> <p>16° isozabwishyu: igikorwa cyo kurangiza inshingano y'umwenda hakoreshejwe guhererekanya amafaranga, inyandiko z'agaciro cyangwa inyandiko z'imari hagati y'abantu babiri cyangwa barenga;</p> <p>17° iyandikwa mu gitabo cy'imari: ihererekanya ry'inyandiko z'agaciro n'indi mitungo hadakoreshejwe uburyo bufatika bw'impapuro cyangwa icyemezo cy'inyandiko z'agaciro;</p> <p>18° kashi: amafaranga, ashirwa kuri konti mu mafaranga y'igihugu icyo ari cyo cyose, cyangwa ubwishyu bwa bene ayo mafaranga;</p> <p>19° konti y'isozabwishyu: konti ishirwa mu bitabo by'ushinzwe gusozwa kwishyurana ikoresheya mu kwakira amafaranga n'inyandiko z'imari no kurangiza amasezerano y'iherekanya hagati y'abafite</p>	<p>investment schemes , money market instruments and claims relating to or rights in or in respect of any of the foregoing;</p> <p>16° settlement: the act of discharging obligations by transferring funds or securities or other financial instruments between two or more parties;</p> <p>17° book entry: transfer of securities or other financial assets which does not involve the physical movement of paper documents or certificates;</p> <p>18° cash: money credited to an account in any currency, or similar claims for the repayment of money;</p> <p>19° settlement account: an account in the books of an agent in charge of settlement used in holding money and financial instruments and to settle transfer orders between participants in a payment system;</p>	<p>de fonds de placement collectif, instruments du marché monétaire ainsi que les créances relatives à ces différents éléments ou les droits sur ou relatifs à ces différents éléments;</p> <p>16° règlement: acte consistant à s'acquitter des obligations en transférant des fonds, des titres ou d'autres instruments financiers entre deux ou plusieurs parties;</p> <p>17° passation d'écritures: transfert de titres et autres actifs financiers sans mouvement physique de supports papier ou de certificats;</p> <p>18° espèces: argent porté au crédit d'un compte dans n'importe quelle monnaie ou créances similaires pour paiement d'argent;</p> <p>19° compte de règlement: compte dans les livres d'un organe chargé de règlement utilisé pour le dépôt des fonds et des instruments financiers et pour effectuer les ordres de transfert entre</p>
---	--	---

<p>uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>20° konti yo kwishyurana: konti iri mu izina ry’umuguzi wa serivisi zo kwishyurana umwe cyangwa benshi ikoreshwa mu bikorwa byo kwishyurana;</p> <p>21° kugezwaho serivisi: uburenganzira ikigo gifite cyangwa cyemererwa bwo kuba ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>22° uburyo bwo kwishyurana inyandiko z’agaciro: uburyo bwifashishwa mu ihererekanya ry’inyandiko z’agaciro hakoreshejwe ikoranabuhanga hashingiwe ku mabwiriza ngengamikorere yateganyijwe;</p> <p>23° uburyo bwo kwishyurana: urusobe rugizwe n’ibikoresho byo kwishyurana, amabwiriza ngengamikorere, ababigiramo uruhare, amahame yubahirizwa n’ikoranabuhanga byifashishwa mu guhererekanya amafaranga;</p> <p>24° ufata ingwate: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite</p>	<p>20° payment account: an account held in the name of one or more consumers which is used for the execution of payment transactions;</p> <p>21° access: an entity’s entitlement or eligibility to be a participant in the payment system;</p> <p>22° securities settlement system: a system that enables securities to be transferred and settled by book entry according to the set of predetermined multilateral rules;</p> <p>23° payment system: a set of payment instruments, rules, participants, principles and technologies used for fund transfer purposes;</p> <p>24° collateral taker: an individual or a body corporate being provided</p>	<p>participants à un système de paiement ;</p> <p>20° compte de paiement : compte détenu au nom d’un ou de plusieurs consommateurs, utilisé aux fins de l’exécution d’opérations de paiement ;</p> <p>21° accès : droit ou possibilité d’une entité de participer au système de paiement ;</p> <p>22° système de règlement de titres : système permettant le transfert et le règlement de titres par passation d’écritures sur base des règles multilatérales prédéterminées ;</p> <p>23° système de paiement : ensemble d’instruments de paiement, règles, participants, principes et technologies utilisés dans le transfert de fonds ;</p> <p>24° preneur de la garantie : individu ou personne morale qui se voit</p>
--	--	--

<p>ubuzimagatozi wahawe ingwate mu by'imari hashingiwe ku masezerano mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'impapuro z'agaciro cyangwa nta masezerano mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'impapuro z'agaciro ryabayeho;</p> <p>25° ufite uruhare mu kwishyurana: ikigo gifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa umwe mu bashyize umukono ku masezerano agenga uburyo bwo kwishyurana, harimo n'ushinzwe kubukoresha;</p> <p>26° ushinzwe gusoza kwishyurana: ikigo giha abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana konti zikoreshwa mu bikorwa by'iherekanyamari muri ubwo buryo, hakabamo gutanga inguzanyo kuri abo babifitemo uruhare kugira ngo bayifashishe mu kwishyura abandi;</p> <p>27° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana: ikigo gishinzwe gukoresha cyangwa gucunga uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>28° utanga ingwate: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite</p>	<p>financial collateral with or without a title transfer financial collateral arrangement;</p> <p>25° participant: an entity that has a role in the payment system or one of the parties to an arrangement that establishes a system, including its operator;</p> <p>26° settlement agent: an entity providing to participants, settlement accounts through which transfer orders within such systems are settled, and extending credit to those participants for settlement purposes;</p> <p>27° operator: the entity that is in charge of the operation or administration of the payment system;</p> <p>28° collateral provider: an individual or a body corporate providing</p>	<p>fournir une garantie financière avec ou sans contrat de garantie financière avec transfert de propriété ;</p> <p>25° participant : entité ayant un rôle dans un système de paiement ou l'une des parties à un accord qui établit un système, y compris son opérateur ;</p> <p>26° organe de règlement : entité qui procure aux participants, des comptes de règlement par lesquels les ordres de transfert dans ces systèmes sont liquidés, et qui, octroie des crédits à ces participants à des fins de règlement ;</p> <p>27° opérateur: entité qui est chargée du fonctionnement ou de la gestion du système de paiement;</p> <p>28° constituant de la garantie : individu ou personne morale qui</p>
---	--	---

<p>ubuzimagatozi utanga ingwate mu by'imari hashingiwe ku masezerano y'ubugwate mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'ingwate cyangwa amasezerano y'ubugwate nta yegurirwa ry'ingwate ryabayeho.</p> <p>29° utanga serivisi zo kwishyurana: ikigo gifite ubuzima gatozi cyemerewe na Banki Nkuru y'u Rwanda guha abakiriya n'ibindi bigo serivisi zo kwishyurana;</p> <p>UMUTWE WA II: UBUBASHA N'INSHINGANO BYA BANKI NKURU Y'U RWANDA</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Ububasha rusange bwa Banki Nkuru y'u Rwanda mu birebana n'uburyo bwo kwishyurana</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza rusange, kugenzura no gukurikirana uburyo bwo kwishyurana na serivisi zo kwishyurana bikoreshwa mu Rwanda.</p>	<p>financial collateral with or without a title transfer financial collateral arrangement;</p> <p>29° payment service provider: a body corporate that is authorized by the National Bank of Rwanda to provide payment services to customers and businesses.</p> <p>CHAPTER II: POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA</p> <p><u>Article 4:</u> General powers of the National Bank of Rwanda in relation to payment system</p> <p>The National Bank of Rwanda has the power to regulate, oversee and supervise the payment systems and payment services being operated in Rwanda.</p>	<p>fournit une garantie financière avec ou sans contrat de garantie financière avec transfert de propriété ;</p> <p>29° prestataire de services de paiement : personne morale autorisée par la Banque Nationale du Rwanda à fournir les services de paiement aux clients et aux entreprises.</p> <p>CHAPITRE II: POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA</p> <p><u>Article 4:</u> Pouvoirs généraux de la Banque Nationale du Rwanda en matière de système de paiement</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda a le pouvoir de réguler, surveiller et superviser les systèmes de paiement et les services de paiement opérés au Rwanda.</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 5 : Ububasha bwa Banki Nkuru y'u Rwanda bwo gushakisha amakuru</u>	<u>Article 5: Investigative powers of the National Bank of Rwanda</u>	<u>Article 5 : Pouvoirs d'investigation de la Banque Nationale du Rwanda</u>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gusaba igihe cyose, utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, amakuru, inyandiko, ibisobanuro, ibimenyetso n'ikindi cyose yakenera.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may at any time request from payment service providers or payment system operators any information, document, clarification, proof and any other element it may require.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut à tout moment exiger des prestataires de services de paiement ou opérateurs de système de paiement toute information, tout document, tout éclaircissement, toute preuve ou tout autre élément qu'elle peut exiger.</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gushyiraho abagenzuzi bayo bwite cyangwa abandi bantu bo gukora ubugenzuzi bw'uburyo bwo kwishyurana n'abatanga serivisi zo kwishyurana. Abagenzuzi bashobora gufata cyangwa gukora kopi y'inyandiko za ngombwa cyangwa ibindi bintu bashobora kuvanamo amakuru yabafasha mu kurangiza inshingano zabo neza.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may appoint its own auditors or any other persons to carry out inspections of payment system and payment service providers. The auditors may seize or take copy of any relevant documents or any other material that can be a source of information in order to effectively exercise their duties.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut nommer ses propres auditeurs ou toutes autres personnes pour procéder à des inspections des systèmes de paiement et des prestataires de services de paiement. Ces auditeurs peuvent saisir ou faire une copie de tous documents pertinents ou de tout autre élément pouvant être une source d'information pour accomplir efficacement leurs fonctions.</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gushinga abagenzuzi b'imari bigenga kugenzura uburyo bwo kwishyurana, abashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, abatanga ibikoresho byo kwishyurana n' abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may instruct the external auditors to audit the payment system, operators, issuers of payment instruments and participants.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut donner aux auditeurs externes les instructions de faire l'audit du système de paiement, des opérateurs, des émetteurs d'instruments de paiement et des participants.</p>

<p>Igenzura rivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo rikorwa mu izina rya Banki Nkuru y'u Rwanda ariko rikishyurwa n'ikigo cyagenzuwe. Abagenzuzi b'imari bigenga bagomba gufatanya na Banki Nkuru y'u Rwanda kandi ntibashobora kwitwaza ibanga ry'akazi mu mikoranire yabo na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p>	<p>The audit referred to in Paragraph 3 of this Article is carried out on behalf of the National Bank of Rwanda, but at the expense of the audited entity. The external auditors are obliged to co-operate with the National Bank of Rwanda and may not invoke their professional secrecy against the National Bank of Rwanda.</p>	<p>L'audit visé à l'alinéa 3 du présent article est effectué pour le compte de la Banque Nationale du Rwanda, mais à charge de l'entité auditée. Les auditeurs externes sont tenus de coopérer avec la Banque Nationale du Rwanda et ne peuvent pas lui opposer le secret professionnel.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano za Banki Nkuru y'u Rwanda mu birebana n'uburyo bwo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 6: Responsibilities of the National Bank of Rwanda in relation to payment system</u></p>	<p><u>Article 6: Attributions de la Banque Nationale du Rwanda en matière de système de paiement</u></p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ifite inshingano zikurikira:</p>	<p>The National Bank of Rwanda has the following responsibilities:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda a les attributions suivantes :</p>
<p>1° gushyiraho politiki igamije iterambere ry'uburyo bwo kwishyurana;</p>	<p>1° to formulate policies for modernisation of payment system;</p>	<p>1° formuler des politiques de modernisation du système de paiement ;</p>
<p>2° gutanga uruhushya ku ukoresha uburyo bwo kwishyurana n'utanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>2° to issue license to payment system operators and payment service providers;</p>	<p>2° délivrer l'agrément aux opérateurs de systèmes de paiement et aux prestataires de services de paiement ;</p>
<p>3° gushyiraho ibipimo ngenderwaho rusange n'ibiyihariye, amabwiriza cyangwa uburyo bukurikizwa mu kwishyurana no kugenzura ko bukurikizwa uko bikwiye;</p>	<p>3° to establish general and individual standards, rules or procedures used in payment system and ensure that such standards, rules and procedures are duly applied;</p>	<p>3° établir des normes, des règles ou procédures générales et individuelles utilisées dans les systèmes de paiement et veiller à ce que ces normes, règles et procédures soient dûment appliquées ;</p>

<p>4° gushyiraho urubuga rwo gusuzuma ibibazo bya politiki n’inyungu zihuriweho zijyanye n’uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>5° gushyiraho amabwiriza rusange, imirongo ngenderwaho n’ibyemero bigenga imikoreshereze by’uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>6° gukusanya, kwegeranya no gusakaza amakuru y’ibaturishamibare yerekeranye n’uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>7° gukora ihwanyabwishyu, isozabwishyu no gutanga igikoresho cyo kwishyurana;</p> <p>8° gukora izindi nshingano zose zijyanye no kwishyurana.</p>	<p>4° to provide a forum for the consideration of matters of policy and mutual interest concerning the payment system;</p> <p>5° to issue regulations, directives and decisions to govern the operation of the payment system;</p> <p>6° to collect, compile and disseminate monetary and financial statistics related to the payment system;</p> <p>7° to operate a clearing and settlement system and issue payment instruments;</p> <p>8° to perform all other settlement obligations.</p>	<p>4° établir un forum pour l’examen de questions de politique et d’intérêt commun concernant le système de paiement;</p> <p>5° édicter des règlements, des directives et des décisions pour régir le fonctionnement du système de paiement;</p> <p>6° rassembler, compiler et diffuser des statistiques monétaires et statistiques financières connexes en rapport avec le système de paiement ;</p> <p>7° opérer un système de compensation et de règlement et émettre des instruments de paiement ;</p> <p>8° accomplir toutes les autres obligations de règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Uruhare rwa Banki Nkuru y’u Rwanda mu mikorere y’uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora gushyiraho ibikorwaremezo byifashishwa mu isozabwishyu, ihwanyabwishyu, uburyo bwo kwishyurana inyandiko z’agaciro, bifasha abashinzwe</p>	<p><u>Article 7: Operational role of the National Bank of Rwanda in payment system</u></p> <p>The National Bank of Rwanda may provide facilities for settlement, clearing or securities settlement systems for the benefit of their operators or participants.</p>	<p><u>Article 7: Rôle opérationnel de la Banque Nationale du Rwanda dans le système de paiement</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut mettre en place des infrastructures pour les systèmes de règlement, de compensation ou de règlement de titres au profit de leurs opérateurs ou participants.</p>

<p>imikoreshereze yabyo cyangwa abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora:</p> <p>1° gushyiraho, gutunga, gukoresha no kugira uruhare ku mutungo cyangwa imikorere y'isozabwishyu n'uburyo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro;</p> <p>2° gufungurira no gucungira konti za kashi abashinzwe gukoresha uburyo bwo kwishyurana n'ababugiramo uruhare kugira ngo zifashishwe mu isozabwishyu, ihwanyabwishyu no kwishyurana inyandiko z'agaciro;</p> <p>3° gushyira inyandiko z'agaciro kuri konti z'abashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana kugira ngo zifashishwe mu isozabwishyu, ihwanyabwishyu no kwishyurana inyandiko z'agaciro;</p> <p>4° kwemerera mu gihe cy'umunsi umwe (1) inguzanyo iri mu bwoko bwa kashi cyangwa inyandiko z'agaciro, ibigo by'imari bigira uruhare mu isozabwishyu, ihwanyabwishyu no kwishyurana inyandiko z'agaciro.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may:</p> <p>1° establish, own, operate and participate in the ownership or operation of settlement, clearing and securities settlement systems;</p> <p>2° open and hold cash accounts for operators and participants, which may be used for the settlement, clearing and securities settlement systems;</p> <p>3° hold securities on accounts for operators and participants, which may be used for the settlement, clearing and securities settlement systems;</p> <p>4° extend intraday credit, in the form of cash or securities to financial institutions or entities that are participating to settlement, clearing and securities settlement systems.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut :</p> <p>1° établir, posséder, opérer des systèmes de règlement, de compensation et de règlement de titres et participer à la possession et à l'opération de ces systèmes;</p> <p>2° ouvrir et tenir des comptes de trésorerie pour les opérateurs et les participants, qui peuvent être utilisés pour les systèmes de règlement, de compensation et de règlement de titres;</p> <p>3° détenir des titres sur des comptes pour les opérateurs et les participants, qui peuvent être utilisés pour les systèmes de règlement, de compensation et de règlement de titres;</p> <p>4° consentir un crédit intrajournalier, sous forme d'espèces ou de titres, aux institutions ou entités financières participant aux systèmes de règlement, de compensation et de règlement de titres.</p>
--	--	---

<p>UMUTWE WA III: KUGENA UBURYO BWO KWISHYURANA N'IBIKURIKIZWA MU KUGEZWAHO SERIVISI</p>	<p>CHAPTER III: DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS AND ACCESS REGIME</p>	<p>CHAPITRE III : DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET RÉGIME D'ACCÈS</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 8:</u> Designation of payment systems</p>	<p><u>Article 8:</u> Désignation des systèmes de paiement</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda, mu gihe isanze uburyo bw'ihwanyabwishyu n'isozabwishyu bushobora guteza ingorane mu rwego rw'imari kandi bikaba biri mu nyungu za rubanda, ishobora gufata icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>If the National Bank of Rwanda is of the opinion that a clearing and settlement system may pose a systemic risk and that it is in the public interest to do so, the National Bank of Rwanda may take a directive specifying a system as a designated payment system.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda, lorsqu'elle est d'avis qu'un système de compensation et de règlement peut poser un risque systémique et qu'il est dans l'intérêt public, peut prendre une directive précisant un système en tant que système de paiement désigné.</p>
<p>Icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana gisobanura ubwumvikane buri mu bigize uburyo bwo kwishyurana, harimo:</p>	<p>A directive designating the payment system specifies the arrangements which constitute the payment system, including:</p>	<p>Une directive désignant le système de paiement spécifie les dispositifs qui constituent le système de paiement, y compris :</p>
<p>1° uburyo bwo kwishyurana bwagenwe;</p>	<p>1° the designated payment system;</p>	<p>1° le système de paiement désigné;</p>
<p>2° inyandiko zikubiyemo ikimenyetso cy'amabwiriza y'ubwo buryo bwo kwishyurana ;</p>	<p>2° the documents that evidence the rules of that payment system;</p>	<p>2° les documents prouvant les règles de ce système de paiement;</p>
<p>3° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ;</p>	<p>3° the operator;</p>	<p>3° l'opérateur;</p>
<p>4° ibisabwa uburyo bwagenwe bugomba gukurikiza.</p>	<p>4° conditions to which the designation is subject.</p>	<p>4° les conditions auxquelles la désignation est soumise.</p>

<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishyiraho amabwiriza rusange agenga uko uburyo bwo kwishyurana bugenwa.</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Uko kugena uburyo bwo kwishyurana bitangizwa</p> <p>Igikorwa cyo kugena uburyo bwo kwishyurana gishobora gutangizwa mu buryo bukurikira:</p> <p>1° bikozwe na Banki Nkuru y'u Rwanda igira inama ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana kugira ngo asabe igenwa ry'ubwo buryo ;</p> <p>2° ku bushake bw'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, aho ashobora gusaba Banki Nkuru y'u Rwanda kugena uburyo bwo kwishyurana.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gufata icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana ari uko ibona ko icyuho kiri mu miterere y'ubwo buryo cyangwa ihungabana ry'imikorere yabwo bishobora kugira ingaruka ku ireme cyangwa ku bwizerwe by'urwego rw'imari mu Rwanda cyangwa bishobora kugira ingaruka zikomeye ku</p>	<p>The National Bank of Rwanda issues regulations governing designation of payment systems.</p> <p><u>Article 9:</u> Procedure for designation of payment system</p> <p>The designation process may be initiated in the following ways:</p> <p>1° by the National Bank of Rwanda which may advise the payment system operator to apply for the designation;</p> <p>2° voluntarily, by the payment system operator to apply to the National Bank of Rwanda for designation.</p> <p>The National Bank of Rwanda may issue a designation directive in respect of payment system only if it is satisfied that any deficiencies in the design of the system, or any disruption of its operation, would be likely to threaten the stability of, or confidence in, the Rwandan financial system, or to have serious consequences</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda édicte des règlements régissant la désignation des systèmes de paiement.</p> <p><u>Article 9 :</u> Procédure de désignation du système de paiement</p> <p>Le processus de désignation peut être initié de façon suivante :</p> <p>1° par la Banque Nationale du Rwanda, qui peut conseiller à l'opérateur de système de paiement de demander sa désignation;</p> <p>2° volontairement, par l'opérateur de système de paiement, qui peut demander sa désignation auprès de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda ne peut émettre une directive de désignation d'un système de paiement que si elle est convaincue que toute lacune dans la conception de ce système ou toute perturbation de son fonctionnement risquerait de menacer la stabilité ou la crédibilité du système financier rwandais ou d'avoir des conséquences graves sur</p>
---	--	--

<p>bikorwa by'ubucuruzi cyangwa ku zindi nyungu mu Rwanda.</p>	<p>for business or other interests throughout the country.</p>	<p>l'activité bancaire ou sur d'autres intérêts à travers le pays.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Ibikorikizwa mu kugena uburyo bwo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 10: Criteria for designation of payment system</u></p>	<p><u>Article 10 : Critères de désignation d'un système de paiement</u></p>
<p>Mu kugena uburyo bwo kwishyurana, Banki Nkuru y'u Rwanda yita kuri ibi bikurikira :</p>	<p>In designating a payment system, the National Bank of Rwanda considers the following:</p>	<p>Dans la désignation d'un système de paiement, la Banque Nationale du Rwanda considère ce qui suit :</p>
<p>1° umubare n'agaciro k'amafaranga ahererekanywa ubwo buryo bwakira muri icyo gihe cyangwa bushobora kwakira mu gihe kiri imbere;</p>	<p>1° the number and value of the transactions that the system presently processes or is likely to process in the future;</p>	<p>1° le nombre et la valeur des opérations que ce système traite pour le moment ou est susceptible de traiter à l'avenir ;</p>
<p>2° imiterere y'ibikorwa byo kwishyurana binyura muri ubwo buryo;</p>	<p>2° the nature of the transactions that the system processes;</p>	<p>2° la nature des opérations traitées par ce système;</p>
<p>3° kumenya niba ibikorwa byo kwishyurana bishobora kwakirwa no gutunganywa n'ubundi buryo bwo kwishyurana;</p>	<p>3° whether those transactions could be handled by other payment systems;</p>	<p>3° si ces opérations pourraient être traitées par d'autres systèmes de paiement;</p>
<p>4° imikoranire hagati y'uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>4° the relationship between the system and other systems.</p>	<p>4° la relation entre le système et les autres systèmes.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 11: Revocation of the designation directive</u></p>	<p><u>Article 11 : Révocation de la directive de désignation</u></p>
<p>Uburyo bwo kwishyurana bugenwe na Banki Nkuru y'u Rwanda butangira gukoreshwa kugeza igihe butesherejwe agaciro.</p>	<p>The designation of a payment system by the National Bank of Rwanda is effective until revoked.</p>	<p>La désignation d'un système de paiement par la Banque Nationale du Rwanda reste valable jusqu'à sa révocation.</p>

<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gutesha agaciro icyemezo kigena uburyo bwo kwishyurana iyo isanze ubwo buryo butacyubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 10 y'iri tegeko.</p> <p>Bisabwe n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe, Banki Nkuru y'u Rwanda isuzuma ubusabe bwo kuvanaho icyemezo yafashe ibugena.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Amahame, amabwiriza n'umurongo ngenderwaho by'uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda, ikoresheje amabwiriza, ishobora gutangaza amahame n'imirongo ngenderwaho bigenga imyitwarire y'abashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda itegeka ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe:</p> <p>1° gushyiraho amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana;</p>	<p>The National Bank of Rwanda may revoke a designation directive if it realises that the designated payment system no longer satisfies the criteria set out in Article 10 of this Law.</p> <p>The National Bank of Rwanda considers a request by the operator of a designated payment system for the revocation of its designation directive.</p> <p><u>Article 12: Principles, rules and directives of payment system</u></p> <p>The National Bank of Rwanda may, by directives, publish principles and code of practice governing operators of designated payment systems.</p> <p>The National Bank of Rwanda requires the operator of a designated payment system:</p> <p>1° to establish rules for the operation of the payment system;</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut révoquer une directive de désignation lorsqu'elle constate que le système de paiement désigné ne satisfait plus aux critères énoncés à l'article 10 de la présente loi.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda examine une demande de l'opérateur d'un système de paiement désigné en vue de la révocation de sa directive de désignation.</p> <p><u>Article 12 : Principes, règles et directives du système de paiement</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut, par voie de directives, publier les principes et un code de pratique régissant les opérateurs des systèmes de paiement désignés.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda exige à l'opérateur d'un système de paiement désigné de :</p> <p>1° mettre en place des règles pour le fonctionnement du système de paiement;</p>
---	---	--

<p>2° guhindura amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana mu buryo busobanutse cyangwa hagamijwe kugera ku ntego yihariye;</p> <p>3° kumenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda impinduka izo ari zo zose ishaka gukora ku mabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe agomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru y'u Rwanda mbere yo gushyira mu bikorwa impinduka zose zakorwa ku mabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora guha amabwiriza ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe. Ayo mabwiriza ashobora:</p> <p>1° gutegeka cyangwa kubuza igikorwa icyo ari cyo cyose cyagenwe mu mikorere y'uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>2° gushyiraho ibipimo ngenderwaho byubahirizwa mu mikorere y'uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>2° to change the rules in a specified way or so as to achieve a specified purpose;</p> <p>3° to notify the National Bank of Rwanda of any proposed change to the rules.</p> <p>The operator of a designated payment system must obtain a prior approval from the National Bank of Rwanda before implementing any changes to the rules.</p> <p>The National Bank of Rwanda may give directives to the operator of a designated payment system. Such directions may:</p> <p>1° require or prohibit the taking of specified action in the operation of the system;</p> <p>2° set standards to be met in the operation of the system.</p>	<p>2° modifier les règles d'une manière spécifique ou de manière à atteindre un but déterminé;</p> <p>3° notifier à la Banque Nationale du Rwanda toute proposition de modification des règles.</p> <p>L'opérateur du système de paiement désigné doit obtenir l'approbation préalable de la Banque Nationale du Rwanda avant de mettre en œuvre toutes modifications aux règles.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut donner des instructions à l'opérateur d'un système de paiement désigné. Ces instructions peuvent :</p> <p>1° exiger ou interdire toute action dans le fonctionnement du système;</p> <p>2° établir les normes à respecter dans le fonctionnement du système.</p>
---	--	--

<p>Amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana bwagenwe agira agaciro kandi agakurikizwa n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana n'abafite uruhare muri ubwo buryo mu bikorwa byabo.</p>	<p>Rules applicable to a designated payment system are valid and binding on the system operator and the participants in their activities.</p>	<p>Les règles applicables au système désigné de paiement sont valables et obligatoires pour l'opérateur et pour les participants dans leurs activités.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Imiterere y'amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 13: Forms of the rules of the payment system</u></p>	<p><u>Article 13: Formes des règles du système de paiement</u></p>
<p>Amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana ashobora kuba inyandiko zerekeranye n'ibikurikizwa mu kwishyurana, amategeko ngengamikorere y'ikigo, ubwumvikane bwanditse, amasezerano cyangwa izindi nyandiko zitangiwe ibimenyetso byanditse kandi zishingirwaho:</p>	<p>The rules of the payment system may be made under procedures, bylaws, written agreements, contracts or other documents that are evidenced in writing and which serve for the basis on which:</p>	<p>Les règles du système de paiement peuvent être établies en vertu de procédures, de règlements, d'accords écrits, de contrats ou d'autres documents qui sont prouvés par écrit et qui constituent la base sur laquelle :</p>
<p>1° mu gutanga no kwakira amabwiriza yo kwishyurana;</p>	<p>1° payment instructions are given or received;</p>	<p>1° les instructions de paiement sont données ou reçues;</p>
<p>2° mu kugena no kubara amafaranga agomba kwishyurwa;</p>	<p>2° payment obligations are determined and calculated;</p>	<p>2° les obligations de paiement sont déterminées et calculées;</p>
<p>3° mu kwishyura haba hashingiwe ku gikorwa kimwe cyo kwishyura cyangwa hakoreshejwe ihwanyabwishyu;</p>	<p>3° settlements are effected either on a gross basis or using clearing;</p>	<p>3° les règlements sont effectués soit sur une base brute, soit par compensation;</p>
<p>4° mu gikorwa kigomba gukorwa mu gihe ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana nta bushobozi afite</p>	<p>4° an action to be taken if a participant is unable or likely to become</p>	<p>4° une action à entreprendre si un participant est incapable ou est susceptible d'être incapable de</p>

<p>cyangwa afite ingorane zo kutabasha kubahiriza inshingano z'ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gutegeka ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi zijyanye n'uburyo bwo kwishyurana ku muntu ugena uwemererwa kugezwaho serivisi, yaba ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana, ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushinzwe isozabwishyu, hubahirijwe ibyo Banki Nkuru y'u Rwanda ibona ko bikwiriye.</p> <p>Mu gusuzuma niba bikenewe ko hategekwa ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo, Banki Nkuru y'u Rwanda yita kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° kumenya niba ibikurikizwa mu kugezwaho uburyo bwo kwishyurana biri mu nyungu rusange;</p> <p>2° inyungu z'abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana, abashinzwe imikoreshereze y'ubwo buryo n'abashinzwe isozabwishyu;</p>	<p>unable to meet the participant's obligations.</p> <p><u>Article 14: Access regime</u></p> <p>The National Bank of Rwanda may impose an access regime in respect of a payment system on the person who determines access to the system, regardless of whether it is a system participant, a system operator or a settlement agent, on such terms and conditions as the National Bank of Rwanda may consider appropriate.</p> <p>In considering whether to impose an access regime under Paragraph One of this Article, the National Bank of Rwanda takes into consideration the following:</p> <p>1° whether the imposition of the access regime in respect of the system is in the public interest;</p> <p>2° the interests of the current system participants, system operator and settlement agent;</p>	<p>respecter ses obligations en tant que participant.</p> <p><u>Article 14: Régime d'accès</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut, à l'égard d'un système de paiement, imposer un régime d'accès à la personne qui détermine l'accès au système, qu'il s'agisse d'un participant, d'un opérateur ou d'un organe de règlement, selon les modalités et conditions que la Banque Nationale du Rwanda peut juger appropriées.</p> <p>En examinant s'il y a lieu d'imposer un régime d'accès en vertu de l'alinéa premier du présent article, la Banque Nationale du Rwanda prend en considération ce qui suit :</p> <p>1° si l'imposition du régime d'accès à l'égard de ce système est dans l'intérêt public;</p> <p>2° les intérêts des participants au système actuel, de l'opérateur et de l'organe de règlement;</p>
---	---	---

<p>3° inyungu z’abantu bashobora gukenera cyangwa kwifuza kugezwaho izo servisi;</p> <p>4° ikindi kibazo cyose Banki Nkuru y’u Rwanda yabona ko gikwiriye.</p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda, mu gushyiraho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi zivugwa mu gika cya kabiri (2) cy’iyi ngingo, igenzura ko ibikurikizwa mu kugezwaho ubwo buryo bikorwa mu mucyo, nta vangura kandi hakurikijwe igipimo cy’ibikenewe.</p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda ifite ububasha bwo kugira ibyo ihindura cyangwa gutesha agaciro ibikurikizwa mu kugezwaho uburyo bwo kwishyurana buvugwa mu gika cya 2 cy’iyi ngingo.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: SERIVISI ZO KWISHYURANA</u></p> <p><u>Ingingo ya 15: Ubwoko bwa serivisi zo kwishyurana</u></p> <p>Serivisi zo kwishyurana zirimo ubwoko bukurikira:</p>	<p>3° the interests of persons who may require or desire access to the system;</p> <p>4° such other matter as the National Bank of Rwanda may consider to be relevant.</p> <p>The National Bank of Rwanda, in imposing an access regime under Paragraph 2 of this Article, ensures that the access regime is fair, not discriminatory and proportionate.</p> <p>The National Bank of Rwanda has the authority to make variations or to revoke an access regime referred to in Paragraph 2 of this Article.</p> <p><u>CHAPTER IV: PAYMENT SERVICES</u></p> <p><u>Article 15: Types of payment services</u></p> <p>Payment services are of the following types:</p>	<p>3° les intérêts des personnes qui peuvent avoir besoin d’un accès ou souhaiter avoir accès au système;</p> <p>4° toute autre question que la Banque Nationale du Rwanda peut juger pertinente.</p> <p>En imposant un régime d’accès en vertu de l’alinéa 2 du présent article, la Banque Nationale du Rwanda veille à ce que le régime d’accès soit équitable, non discriminatoire et proportionné.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda a le pouvoir d’apporter des modifications au régime d’accès visé à l’alinéa 2 du présent article ou de le révoquer.</p> <p><u>CHAPITRE IV : SERVICES DE PAIEMENT</u></p> <p><u>Article 15 : Types de services de paiement</u></p> <p>Les services de paiement relèvent des types suivants :</p>
--	---	---

<p>1° imirimo ituma amafaranga ashobora kubitswa cyangwa kubikuzwa kuri konti yo kwishyuriraho n'ibindi bikorwa byose bisabwa mu gukoresha konti yo kwishyuriraho;</p> <p>2° ishyirwa mu bikorwa ryo kwishyurana, harimo kohereza amafaranga kuri konti yishyurirwaho y'utanga serivisi zo kwishyurana ukoresha izo serivisi cyangwa kohereza ku kindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana iyo ayo mafaranga ari kuri konti y'ukoresha serivisi zo kwishyurana:</p> <p>a) ku buryo ayo mafaranga ahita akurwa kuri konti, bishingiye ku mabwiriza y'uwishyurwa;</p> <p>b) hifashishijwe ikarita yo kwishyurana cyangwa ubundi buryo bisa;</p> <p>c) hakoreshejwe uburyo bwo kohererezanya amafaranga, hashingiwe ku mabwiriza y'uwishyura, harimo n'amabwiriza yo kwishyura ngarukagihe;</p>	<p>1° services enabling cash to be placed on, or withdrawn from a payment account as well as all the operations required for operating a payment account;</p> <p>2° execution of payment transactions, including transfers of funds on a payment account with the user's payment services provider or with another payment services provider, whether the funds are covered by a credit line for a payment service user:</p> <p>a) execution of direct debits, including one-off direct debits;</p> <p>b) execution of payment transactions through a payment card or a similar device;</p> <p>c) execution of credit transfers, including standing orders;</p>	<p>1° les services permettant de verser ou de retirer des espèces sur un compte de paiement, y compris toutes les opérations qu'exige la gestion d'un compte de paiement;</p> <p>2° l'exécution d'opérations de paiement, y compris les transferts de fonds sur un compte de paiement auprès du prestataire de services de paiement de l'utilisateur ou auprès d'un autre prestataire de services de paiement lorsque ces fonds sont couverts par une ligne de crédit accordée à l'utilisateur des services de paiement:</p> <p>a) l'exécution de prélèvements automatiques, y compris les débits directs de caractère unique ;</p> <p>b) l'exécution d'opérations de paiement par une carte de paiement ou un dispositif similaire;</p> <p>c) l'exécution de virements, y compris d'ordres permanents ;</p>
---	---	--

<p>3° itangwa ry'ibikoresho byo kwishyurana;</p> <p>4° iyakira ry'ibikorwa byo kwishyura abishyurana bahibereye, hakoreshejwe interineti cyangwa binyuze k'ukusanya ubwishyu;</p> <p>5° iyohereza ry'amafaranga ridasaba konti yo kwishyurana;</p> <p>6° itangwa rya serivisi zifasha gutangiza amabwiriza yo kwishyura;</p> <p>7° itangwa n'icungwa rya serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>8° izindi serivisi zo kwishyurana zagenwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p>	<p>3° issuing of payment instruments;</p> <p>4° acquiring of payment transactions either physically, online or through a payment aggregator;</p> <p>5° money remittance;</p> <p>6° payment initiation services;</p> <p>7° issuance and management of e-money services;</p> <p>8° such other payment services as may be determined by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>3° émission d'instruments de paiement;</p> <p>4° acquisition d'opérations de paiement soit physiquement, en ligne ou à travers un agrégateur de paiement ;</p> <p>5° la transmission de fonds ;</p> <p>6° services d'initiation de paiement;</p> <p>7° émission et gestion de services de monnaie électronique;</p> <p>8° tous autres services de paiement pouvant être déterminés par la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Ibyiciro by'impushya za serivisi zo kwishyurana</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda igena, ikoresheje amabwiriza rusange, ibyiciro by'impushya zo gutanga serivisi zo kwishyurana n'ibikurikizwa mu guhabwa uruhushya.</p> <p>Umuntu wifuzaga gukora umurimo wo gutanga serivisi zo kwishyurana agomba</p>	<p><u>Article 16: Categories of payment service licenses</u></p> <p>The National Bank of Rwanda determines, by means of regulations, categories of payment service licenses and licensing requirements.</p> <p>A person who wishes to carry on business in providing payment service must be</p>	<p><u>Article 16 : Catégories d'agrément de services de paiement</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda détermine, par règlements, les catégories d'agrément de services de paiement et les conditions d'octroi d'agrément.</p> <p>Une personne qui souhaite exercer une activité de services de paiement doit se</p>

<p>guhabwa uruhushya rujyanye n’ubwoko bwa serivisi zo kwishyurana yasabye mu nyandiko. Banki Nkuru y’u Rwanda igena uburyo ubusabe bukorwa n’imiterere y’inyandiko isaba uruhushya.</p>	<p>licensed in respect of the type of payment applied for in writing. The National Bank of Rwanda determines procedure for and the form of license application.</p>	<p>faire octroyer un agrément relatif au type de services de paiement demandés par écrit. La Banque Nationale du Rwanda détermine la procédure et la forme de la demande d’agrément.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Ubuserwe bwo gusaba uruhushya rwa serivisi zo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 17: Payment service licensing exemptions</u></p>	<p><u>Article 17: Exemptions d’agrément pour les services de paiement</u></p>
<p>Aba bakurikira basomerwa gusaba uruhushya rwo gukora umurimo ujyanye na serivisi zo kwishyurana:</p>	<p>The following are exempted from applying for a license to carry on business in respect of any payment service:</p>	<p>Les personnes suivantes sont exemptées de demander un agrément d’exercer les activités en matière de services de paiement :</p>
<p>1° Banki yabihereye uruhushya na Banki Nkuru y’u Rwanda;</p>	<p>1° a bank licensed by the National Bank of Rwanda;</p>	<p>1° une banque agréée par la Banque Nationale du Rwanda;</p>
<p>2° ikigo cy’imari iciriritse cyemerewe gutanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>2° a microfinance institution authorized to provide payment services;</p>	<p>2° une institution de microfinance autorisée à fournir des services de paiement;</p>
<p>3° undi muntu cyangwa icyiciro cy’abantu bagenwa na Banki Nkuru y’u Rwanda.</p>	<p>3° such other person or class of persons as may be prescribed by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>3° toute autre personne ou catégorie de personnes pouvant être déterminées par la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Impamvu zo kwamburwa cyangwa guhagarikirwa uruhushya</u></p>	<p><u>Article 18: Grounds for withdrawal or suspension of license</u></p>	<p><u>Article 18: Motifs de retrait ou de suspension de l’agrément</u></p>
<p>Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora, igihe icyo ari cyo cyose, gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya yahaye utanga serivisi zo kwishyurana, iyo:</p>	<p>The National Bank of Rwanda may decide to withdraw or suspend the license granted to a payment service provider at any time if:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut à tout moment décider de retirer ou de suspendre l’agrément accordé à un prestataire de services de paiement si :</p>

<p>1° utanga serivisi zo kwishyurana atatanze izo serivisi mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) akurikirana uherye ku itariki yahereweho uruhushya;</p>	<p>1° the payment service provider has not provided the services within twelve (12) consecutive months from the date on which the license was granted;</p>	<p>1° le prestataire de services de paiement n'a pas fourni les services dans les douze (12) mois consécutifs suivant la date d'octroi de l'agrément;</p>
<p>2° utanga serivisi zo kwishyurana yaretse gutanga izo serivisi mu gihe kirenze ukwezi kumwe (1);</p>	<p>2° the payment service provider has ceased to provide the services for a period of more than one (1) month;</p>	<p>2° le prestataire de services de paiement a cessé de fournir les services pendant plus d'un (1) mois;</p>
<p>3° utanga serivisi zo kwishyurana yahawe na Banki Nkuru y'u Rwanda uruhushya akoresheje inyandiko z'impimbano cyangwa ubundi buryo bw'uburiganya;</p>	<p>3° the payment service provider has obtained the license from the National Bank of Rwanda through forged documents or any other fraudulent means;</p>	<p>3° le prestataire de services de paiement a obtenu l'agrément auprès de la Banque Nationale du Rwanda au moyen de faux documents ou de tout autre moyen frauduleux;</p>
<p>4° ibyagendeweho ahabwa uruhushya bitacyubahirizwa;</p>	<p>4° the applicable licensing criteria are no longer met;</p>	<p>4° les critères d'agrément applicables ne sont plus respectés;</p>
<p>5° itangwa rya serivisi zo kwishyurana zihungabanya imikorere ihamye y'urwego rw'imari mu Rwanda;</p>	<p>5° the provision of the payment services endangers the stability of the financial system in Rwanda;</p>	<p>5° la fourniture des services de paiement met en péril la stabilité du système financier au Rwanda;</p>
<p>6° utanga serivisi zo kwishyurana yatangiye inzira y'igihombo;</p>	<p>6° the payment service provider enters into insolvency proceedings;</p>	<p>6° le prestataire de services de paiement est soumis à une procédure d'insolvabilité;</p>
<p>7° isosiyete-mbyeyi y'utanga serivisi zo kwishyurana iri mu iseswa, bikaba byagira ingaruka mbi ku utanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>7° the holding company of the payment service provider is undergoing liquidation which may adversely affect the payment service provider;</p>	<p>7° la société holding du prestataire de services de paiement fait l'objet d'une procédure de liquidation susceptible d'avoir des effets défavorables sur ce prestataire de services de paiement;</p>

<p>8° isanze uburyo bwo kwishyurana butagifitiye inyungu abafite uruhare muri ubwo buryo n’abandi bose muri rusange;</p> <p>9° utanga serivisi yo kwishyurana yananiwe kubahiriza amategeko n'amabwiriza abigenga;</p> <p>10° hari indi mpamvu Banki Nkuru y’u Rwanda ibona ko ikwiriye.</p>	<p>8° in the opinion of the National Bank of Rwanda, the payment system is no longer in public interest or no longer represents the interest of the participants and any others in general;</p> <p>9° the payment service provider fails to comply with relevant legislation and regulations;</p> <p>10° there is another ground as may be deemed relevant by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>8° de l’avis de la Banque Nationale du Rwanda, le système de paiement n’est plus dans l’intérêt public ou ne représente plus l’intérêt des participants et de tous les autres en général;</p> <p>9° le prestataire de services de paiement ne respecte pas la législation et les règlements en la matière ;</p> <p>10° il existe tout autre motif que la Banque Nationale du Rwanda juge pertinent.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Imenyeshya ry’icyemezo cyo kwambura, guhagarika cyangwa gusubiza uruhushya</u></p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda imaze gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana imenyeshya utanga serivisi zo kwishyurana icyemezo yafashe.</p> <p>Iyo Banki Nkuru y’u Rwanda yafashe icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya, ibitangaza ikoresheje uburyo ibona bukwiye.</p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana wabiherewe uruhushya ashobora, amaze</p>	<p><u>Article 19: Notice of the decision of withdrawal, suspension or surrender of the license</u></p> <p>The National Bank of Rwanda, after its decision on the withdrawal or suspension of the license of the payment service provider, notifies its decision to the payment service provider.</p> <p>The National Bank of Rwanda, after the withdrawal or suspension of the license, publishes a notice in such manner as it considers appropriate.</p> <p>A licensed payment service provider may surrender his or her license with a written</p>	<p><u>Article 19 : Avis de la décision de retrait, de suspension ou de remise de l’agrément</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda, après avoir pris sa décision de retrait ou de suspension de l’agrément de prestataire de services de paiement, notifie sa décision au prestataire de services de paiement.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda, après le retrait ou la suspension de l’agrément, publie un avis y afférent de la manière qu’elle juge appropriée.</p> <p>Un prestataire de services de paiement agréé peut renoncer à son agrément avec</p>

<p>gutanga integuzwa mu nyandiko, gusubiza uruhushya yahawe mu buryo bugenwa na Banki Nkuru y'u Rwanda, kandi bigatangazwa hakoreshejwe uburyo Banki Nkuru y'u Rwanda ibona ko bukwiye.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Agaciro k'ibikorwa byabaye mbere yo kwamburwa, guhagarikirwa no gusubiza uruhushya</p> <p>Kwamburwa, guhagarikirwa no gusubiza uruhushya ntibibangamira ibi bikurikira:</p> <p>1° amasezerano, ibikorwa cyangwa ubwumvikane byakozwe mu rwego rwo gutanga serivisi zo kwishyurana mbere yo kwamburwa, guhagarikirwa cyangwa gusubiza uruhushya;</p> <p>2° uburenganzira, inshingano cyangwa uburyozwe bukomoka ku masezerano, ibikorwa cyangwa ubwumvikane byakozwe mu rwego rwo gutanga serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>notice of surrender, in such form as determined by the National Bank of Rwanda and such surrender is published in such manner as the National Bank of Rwanda may deem appropriate.</p> <p><u>Article 20:</u> Validity of acts performed before withdrawal, suspension and surrender of a license</p> <p>A withdrawal, suspension and surrender of a license does not affect:</p> <p>1° an agreement, transaction or arrangement relating to the provision of payment services entered into before the withdrawal, suspension or surrender of the license;</p> <p>2° a right, obligation or liability arising under any such agreement, transaction or arrangement in terms of payment service provision.</p>	<p>avis écrit de la remise sous la forme déterminée par la Banque Nationale du Rwanda et une telle renonciation est publiée de la manière que la Banque Nationale du Rwanda estime appropriée.</p> <p><u>Article 20 :</u> Validité des actes posés avant le retrait, la suspension et la remise d'un agrément</p> <p>Le retrait, la suspension et la remise d'un agrément n'a pas d'effet quant aux :</p> <p>1° accord, opération ou arrangement relatif à la prestation de services de paiement conclu avant le retrait, la suspension ou la remise de l'agrément;</p> <p>2° droit, obligation ou une responsabilité découlant d'un tel accord, transaction ou arrangement dans le cadre de la prestation de services de paiement.</p>
---	--	--

<p>Ingingo ya 21: Inshingano y’utanga serivisi zo kwishyurana yo kumenyesha Banki Nkuru y’u Rwanda bimwe mu bikorwa byabaye</p>	<p>Article 21: Duty of payment service provider to notify the National Bank of Rwanda of certain events</p>	<p>Article 21 : Obligation du prestataire de services de paiement d’informer la Banque Nationale du Rwanda de certains événements</p>
<p>Utanga serivisi zo kwishyurana amenyesha Banki Nkuru y’u Rwanda nyuma y’uko habaye kimwe muri ibi bikurikira:</p>	<p>A payment service provider must notify the National Bank of Rwanda after the occurrence of any of the following events:</p>	<p>Un prestataire de services de paiement informe la Banque Nationale du Rwanda après la survenance de l’un des événements suivants :</p>
<p>1° ikurikiranwa ryose mu manza mbonezamubano cyangwa nshinjabyaha rimukorewe haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p>	<p>1° any civil or criminal proceeding instituted against the payment service provider, whether in Rwanda or abroad;</p>	<p>1° toute procédure civile ou pénale engagée contre le prestataire de services de paiement, que ce soit au Rwanda ou à l’étranger;</p>
<p>2° ikintu cyabaye, harimo ikitameze neza mu mikorere ye, kimubuza gukora ku buryo bugaragara cyangwa kimubangamira mu mikorere;</p>	<p>2° an event, including an irregularity in any operations of the payment service provider that materially impedes or impairs the operations of the payment service provider;</p>	<p>2° un événement, y compris une irrégularité dans des activités quelconques du prestataire de services de paiement, qui l’entrave ou compromet ses activités de manière considérable ;</p>
<p>3° mu gihe yaguye mu gihombo cyangwa ashobora kugwa mu gihombo cyangwa ntabashe kubahiriza imwe mu nshingano z’imari, z’amategeko, amasezerano cyangwa izindi nshingano zifitanye isano no gutanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>3° where the payment service provider is becoming, or is likely to become, insolvent or unable to meet any of its financial, statutory, contractual or other payment service obligations;</p>	<p>3° lorsque le prestataire de services de paiement devient ou est susceptible de devenir insolvable ou incapable de respecter l’une de ses obligations financières, statutaires, contractuelles ou autres en rapport avec la prestation de services de paiement;</p>
<p>4° igihano ku ikosa ryo mu rwego rw’umwuga kimufatiwe gitanzwe n’urwego ngenzuramikorere rutari</p>	<p>4° a disciplinary action taken against the payment service provider by any regulatory authority other than the</p>	<p>4° mesure disciplinaire prise contre le prestataire de services de paiement par l’autorité de régulation autre que la</p>

<p>Banki Nkuru y'u Rwanda, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p> <p>5° impinduka igaragara ku bisabwa n'amabwiriza ngenzuramikorere imureba yakozwe n'urwego ngenzuramikorere rutari Banki Nkuru y'u Rwanda, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p> <p>6° ikindi gikorwa Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora kugena cyangwa gusobanura mu imenyeshya ryanditse.</p>	<p>National Bank of Rwanda, whether in Rwanda or abroad;</p> <p>5° a significant change to the regulatory requirements imposed on the payment service provider by any regulatory authority other than the National Bank of Rwanda, whether in Rwanda or abroad;</p> <p>6° other event that the National Bank of Rwanda may prescribe or specify by a written notice.</p>	<p>Banque Nationale du Rwanda, que ce soit au Rwanda ou à l'étranger;</p> <p>5° une modification significative des exigences réglementaires imposées au prestataire de services de paiement par une autorité de régulation autre que la Banque Nationale du Rwanda, que ce soit au Rwanda ou à l'étranger;</p> <p>6° autre événement que la Banque Nationale du Rwanda peut déterminer ou spécifier par avis écrit.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Ibibujijwe mu gushishikariza ubwitabire muri serivisi</u></p> <p>Birabujijwe ku muntu wese kwiyitirira utanga serivisi zo kwishyurana atabifitiye uruhushya rutangwa na Banki Nkuru y'u Rwanda, agashishikariza rubanda kwitabira gukoresha serivisi ze zo kwishyurana cyangwa kuzamamaza yaba ari mu Rwanda cyangwa mu mahanga.</p>	<p><u>Article 22: Prohibition against solicitation</u></p> <p>It is prohibited for any person, whether in Rwanda or abroad, to pretend to be a payment service provider and invite the public to use or advertise payment services without being licensed by the National Bank of Rwanda.</p>	<p><u>Article 22 : Interdiction de sollicitation</u></p> <p>Il est interdit à toute personne qui n'est pas agréée par la Banque Nationale du Rwanda de prétendre, qu'elle soit au Rwanda ou à l'étranger, être un prestataire de services de paiement et d'inviter le public à utiliser les services de paiement ou d'en faire la publicité.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Aho imirimo ikorerwa</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kugira ahantu akorera hahoraho cyangwa icyicaro cyanditswe mu Rwanda mbere yo gutangira gutanga izo serivisi.</p>	<p><u>Article 23: Place of business</u></p> <p>A payment service provider must have a permanent place of business or a registered office in Rwanda before starting to carry on such services.</p>	<p><u>Article 23 : Lieu d'activité</u></p> <p>Un prestataire de services de paiement doit, avant de commencer la prestation de ces services, avoir un lieu d'activité permanent ou un siège social au Rwanda.</p>

<p>Utanga serivisi zo kwishyurana agomba gushyiraho nibura umuntu umwe (1) uba ari ku cyicaro, ku minsi n’amasaha Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora kugena mu imenyeshya ryanditse, kugira ngo yakire anafashe ukoresha cyangwa umukiriya wa serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>A payment service provider must appoint at least one (1) person to be present, on such days and at hours as the National Bank of Rwanda may specify by notice in writing, at the place of business or registered office to address any queries or complaints from a user or a customer of the payment services.</p>	<p>Un prestataire de services de paiement désigne au moins une (1) personne devant être présent à son lieu d’activité ou à son siège social aux jours et heures spécifiés par avis écrit de la Banque Nationale du Rwanda, pour répondre à toutes questions ou réclamations de l’utilisateur ou le client de services de paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Amafaranga yishyurwa n’utanga serivisi zo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 24: Fees to be paid by payment service provider</u></p>	<p><u>Article 24 : Frais à payer par le prestataire de services de paiement</u></p>
<p>Utanga serivisi zo kwishyurana yishyura buri mwaka ikiguzi cyagenwe na Banki Nkuru y’u Rwanda.</p>	<p>A payment service provider pays an annual fee prescribed by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>Un prestataire de services de paiement paie un droit annuel prescrit par la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p>Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora gushyiraho ikiguzi cya buri mwaka ku byiciro bitandukanye by’abakoresha serivisi zo kwishyurana hashingiwe ku bwoko n’umubare bya serivisi zo kwishyurana bafitiye uruhushya, ku ngano y’amafaranga bahererekanya no ku bindi bya ngombwa byashingirwaho.</p>	<p>The National Bank of Rwanda may prescribe different annual fees for different categories of payment service providers depending on the type and number of payment services they are licensed to carry on, their volume of transactions and other factors considered relevant.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda peut imposer différents droits annuels pour différentes catégories de prestataires de services de paiement, en fonction du type et du nombre de services de paiement pour lesquels ils sont agréés pour exercer, du volume de leurs opérations et d’autres facteurs jugés pertinents.</p>
<p><u>Ingingo ya 25: Imikoranire hagati ya konti zo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 25: Interoperability of payment accounts</u></p>	<p><u>Article 25 : Interopérabilité des comptes de paiement</u></p>
<p>Banki Nkuru y’u Rwanda ishishyiraho amabwiriza rusange akena uburyo abatanga serivisi zo kwishyurana bagirana amasezerano n’ushinzwe imikoreshereze</p>	<p>The National Bank of Rwanda establishes regulations determining procedures by which payment service providers enter into an arrangement with the operators to</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda édicte les règlements déterminant les modalités selon lesquelles les prestataires de services de paiement concluent un accord avec les</p>

<p>y'uburyo bwo kwishyurana kugira ngo habeho imikoranire ya konti zo kwishyurana n'uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>achieve interoperability of payment accounts with the payment system.</p>	<p>opérateurs en vue d'assurer l'interopérabilité des comptes de paiement avec le système de paiement.</p>
<p>Mu kugena imikoranire ya konti zo kwishyurana Banki Nkuru y'u Rwanda yita kuri ibi bikurikira:</p>	<p>In determining the interoperability of payment accounts, the National Bank of Rwanda considers the following:</p>	<p>Dans l'examen de l'interopérabilité des comptes de paiement, la Banque Nationale du Rwanda considère ce qui suit :</p>
<p>1° niba imikoranire ya konti zo kwishyurana iri mu nyungu za rubanda;</p>	<p>1° whether the interoperability of payment accounts is in the interests of the public;</p>	<p>1° si l'interopérabilité des comptes de paiement est dans l'intérêt du public;</p>
<p>2° inyungu z'abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana muri icyo gihe;</p>	<p>2° the interests of the current participants and the operator;</p>	<p>2° les intérêts des participants et de l'opérateur actuels;</p>
<p>3° inyungu z'abantu bashobora gusabwa kugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p>	<p>3° the interests of persons who may be required to be a participant in the payment system;</p>	<p>3° les intérêts des personnes qui peuvent être obligées de participer au système de paiement;</p>
<p>4° indi mpamvu Banki Nkuru y'u Rwanda ibona ko ikwiriye.</p>	<p>4° such other factor as the National Bank of Rwanda considers to be relevant.</p>	<p>4° toute autre considération que la Banque Nationale du Rwanda juge pertinente.</p>

<p>UMUTWE WA V: IGENZURA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA NA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p>CHAPTER V: OVERSIGHT OF PAYMENT SYSTEMS AND PAYMENT SERVICES</p>	<p>CHAPITRE V: CONTRÔLE DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Gukoresha ububasha bwo kugenzura</p>	<p><u>Article 26:</u> Exercise of oversight powers</p>	<p><u>Article 26:</u> Exercice des pouvoirs de contrôle</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda ifite ububasha bwo kugenzura uburyo bwo kwishyurana na serivisi zo kwishyurana mu buryo bukurikira:</p>	<p>The National Bank of Rwanda has the power to oversee the payment system and payment services as follows:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda a le pouvoir de surveiller le système de paiement et les services de paiement de la manière suivante :</p>
<p>1° gukusanya amakuru ku buryo bwo kwishyurana bwagenwe no ku batanga serivisi zo kwishyurana mu rwego rwo gukurikirana urwego rw'imyishyuranire no kumenya ingorane zavuka;</p>	<p>1° to gather information for all designated payment systems and payment service providers in order to monitor the sector and identify any emerging risks;</p>	<p>1° recueillir des renseignements pour tous les systèmes de paiement désignés et les prestataires de services de paiement pour contrôler le secteur et identifier tous risques émergents;</p>
<p>2° kugena uburyo bwo kwishyurana buzwi nk'ubufitiye akamaro urwego rw'imyishyuranire;</p>	<p>2° to require a payment system that is identified as being systemically important to be designated;</p>	<p>2° exiger la désignation d'un système de paiement identifié comme étant important sur le plan systémique;</p>
<p>3° gushyiraho ibipimo ngenderwaho, gukurikirana no kugenzura uburyo bwo kwishyurana bwagenwe, abagira uruhare mu kwishyurana n'abatanga serivisi zo kwishyurana;</p>	<p>3° to set standards, supervise and oversee designated payment system, participants and payment service providers;</p>	<p>3° établir des normes, superviser et surveiller le système de paiement désigné, les participants et les prestataires de service de paiement;</p>
<p>4° gushyiraho gahunda yo gucunga ihungabana no kuzahura urwego rw'imyishyuranire.</p>	<p>4° to establish a crisis management and resolution framework for the payment system.</p>	<p>4° établir un cadre de gestion et de résolution de crise du système de paiement.</p>

<p><u>Ingingo ya 27: Ikiguzi cy’ubugenzuzi n’andi mafaranga yishyurwa</u></p> <p>Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora gushyiraho ikiguzi cy’ubugenzuzi n’andi mafaranga yishyurwa:</p> <p>1° kugira ngo yishyure ikiguzi cy’amafaranga ikoresha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gihe itanga serivisi z’igenzura, ikurikirana n’igenzuramikorere ku batanga serivisi zo kwishyurana, abashinzwe imikoreshereze n’abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>2° mu gutanga serivisi z’imikorere n’ibikorwaremezo.</p>	<p><u>Article 27: Regulatory fees and other charges</u></p> <p>The National Bank of Rwanda may impose regulatory fees and other charges:</p> <p>1° to meet its direct and indirect costs incurred in providing its oversight, supervision and regulatory services to payment service providers, operators and participants;</p> <p>2° for the provision of operational services and infrastructure.</p>	<p><u>Article 27 : Frais règlementaires et autres charges</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut imposer des frais règlementaires et autres charges :</p> <p>1° pour couvrir ses coûts directs et indirects liés à la fourniture de ses services de contrôle, de supervision et de réglementation aux prestataires de services de paiement, aux opérateurs et aux participants;</p> <p>2° pour la prestation de services opérationnels et d’infrastructures.</p>
<p><u>Ingingo ya 28: Kurengera umuguzi mu bijyanye na serivisi zo kwishyurana</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kurengera umuguzi wa serivisi zo kwishyurana hakurikijwe amategeko n’amabwiriza abigenga.</p>	<p><u>Article 28: Consumer protection with regard to payment services</u></p> <p>The payment service provider must protect a consumer of payment services in accordance with relevant Laws and regulations.</p>	<p><u>Article 28 : Protection du consommateur en matière de services de paiement</u></p> <p>Le prestataire de services de paiement doit protéger un consommateur des services de paiement conformément aux lois et aux règlements en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 29: Gukoresha intumwa</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana wifuzaga gutanga serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 29: Use of an agent</u></p> <p>A payment service provider that intends to provide payment services to customers</p>	<p><u>Article 29 : Emploi d’un agent</u></p> <p>Un prestataire de services de paiement qui a l’intention de fournir aux clients des services de paiement par l’intermédiaire</p>

<p>yifashishije intumwa, abisabira uburenganzira Banki Nkuru y'u Rwanda.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishyiraho amabwiriza rusange agena ibisabwa mu gukoresha intumwa.</p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana agenzura ko intumwa ye imenyeshya abaguzi ko akora nk'intumwa.</p>	<p>through an agent applies to the National Bank of Rwanda for approval.</p> <p>The National Bank of Rwanda establishes regulations prescribing requirements for using an agent for payment services.</p> <p>A payment service provider ensures that his or her agent informs consumers that he or she is acting as an agent.</p>	<p>d'un agent demande à cet effet une autorisation auprès de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda établit les règlements qui déterminent les conditions d'emploi d'un agent pour les services de paiement.</p> <p>Un prestataire de services de paiement veille à ce que son agent informe les consommateurs qu'il agit en tant qu'agent.</p>
<p><u>Ingingo ya 30: Kwifashisha undi muntu mu gukora imirimo y'ingenzi</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ntashobora kwifashisha undi muntu wo kumukorerera imirimo ashinzwe atabanje kubyemererwa mu nyandiko na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p> <p>Kwifashisha undi muntu mu gukora imirimo y'ingenzi bikorwa ku buryo bitabangamira ireme ry'igenzura ry'imbere mu kigo cy'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana ndetse n'ububasha bwa Banki Nkuru y'u Rwanda mu kugenzura iyubahirizwa ry'inshingano zose.</p>	<p><u>Article 30: Outsourcing of important operational functions</u></p> <p>A payment service provider or operator cannot outsource any operational functions without prior written approval of the National Bank of Rwanda.</p> <p>Outsourcing of important operational functions is done in a way that it does not impair materially the quality of the operator or payment service provider's internal control and the power of the National Bank of Rwanda to monitor their compliance with all obligations.</p>	<p><u>Article 30 : Externalisation de fonctions opérationnelles importantes</u></p> <p>Un prestataire de services de paiement ou un opérateur ne peut externaliser certaines de ses fonctions opérationnelles sans l'approbation préalable écrite de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>L'externalisation de fonctions opérationnelles importantes est faite d'une manière qui ne nuit pas d'une façon significative à la qualité du contrôle interne de l'opérateur ou du prestataire de services de paiement et au pouvoir de la Banque Nationale du Rwanda de contrôler le respect de toutes les obligations.</p>

<p>Imirimo ikorwa iba ari ingenzi iyo inenge cyangwa ikosa mu ishyirwa mu bikorwa ry'uyo mirimo bishobora kubangamira bikabije ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana bikababwaza gukomeza kubahiriza ibisabwa n'uruhushya yahawe, cyangwa imigendekere myiza y'imari, imiterere ihamye ya serivisi batanga cyangwa gukomeza izo serivisi.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Iyubahirizwa mu kwifashisha undi muntu mu gukora imirimo y'ingenzi</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda igenzura ko ibisabwa bikurikira byubahirizwa mu gihe cyo kwifashisha undi muntu wo gukora imirimo y'ingenzi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kutemerera ubuyobozi bukuru kwegurira inshingano zabwo uwo muntu; 2° kudahinduka kw'isano n'inshingano by'utanga ibikoresho byo kwishyurana ku bireba abakoresha ibyo bikoresho; 3° kutabangamira ibisabwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo 	<p>An operational function is regarded as important if a defect or failure in its performance may materially impair the continuing compliance of an operator or payment service provider with the requirements of its license, or its financial performance, or the soundness or the continuity of its services.</p> <p><u>Article 31: Compliance requirements in outsourcing important operational functions</u></p> <p>The National Bank of Rwanda ensures compliance with the following requirements when outsourcing important operational functions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° not to allow the senior management to delegate its responsibilities to outsourced person; 2° not to alter the relationship and obligations of the issuer of payment instruments towards its users; 3° not to undermine the conditions with which the operator or the 	<p>Une fonction opérationnelle est considérée comme importante lorsqu'une anomalie ou une défaillance dans son exercice est susceptible de nuire sérieusement à la capacité d'un opérateur ou d'un prestataire de services de paiement de se conformer de manière continue aux conditions de son agrément, à celles relatives à ses performances financières, à la solidité ou à la continuité de ses services.</p> <p><u>Article 31 : Conditions de conformité dans l'externalisation de fonctions opérationnelles importantes</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda veille au respect des conditions suivantes lors de l'externalisation de fonctions opérationnelles importantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ne pas permettre à la direction générale d'externaliser ses responsabilités; 2° ne pas modifier la relation et les obligations de l'émetteur d'instruments de paiement envers les utilisateurs de ces instruments; 3° ne pas modifier les conditions que l'opérateur ou le prestataire de
--	--	--

<p>kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana bigomba kubahirizwa kugira ngo bahabwe uruhushya kandi bazarugumane;</p> <p>4° kudakuraho cyangwa kudahindura ibindi bisabwa byashingiweho hatangwa uruhushya.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Uburyozwe</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana igihe yitabaje undi muntu kugira ngo amukorere imirimo y’ingenzi, ni we uryozwa ibyakozwe n’uwo muntu, abakozi be, intumwa ye, ishami cyangwa ikigora byitabajwe mu gukora iyo mirimo.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ishyirwaho ry’umugenzuzi w’imari wigenga</u></p> <p>Ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushinzwe kwishyurana agomba gushyiraho nibura umugenzuzi w’imari wigenga umwe wemewe na Banki Nkuru y’u Rwanda. Umugenzuzi w’imari wigenga ushyizweho agomba kuba ari ku rutonde ruhoraho rugenwa buri gihe n’urwego rufite mu nshingano ubucungamari bw’umwuga.</p>	<p>payment service provider is to comply in order to be licensed and remain so;</p> <p>4° not to remove or modify other conditions subject to which the license was granted.</p> <p><u>Article 32: Liability</u></p> <p>If the payment service provider or payment system operator relies on third parties for the performance of important operational functions, they remain fully liable for any acts of their employees, or any agent, branch or entity to which activities are outsourced.</p> <p><u>Article 33: Appointment of an external auditor</u></p> <p>An operator or a payment service provider must designate at least one external auditor accredited by the National Bank of Rwanda. The designated external auditor must appear on a list regularly drawn up by the accounting professional regulatory body.</p>	<p>services de paiement est tenu de remplir pour recevoir et conserver son agrément;</p> <p>4° ne pas supprimer ou modifier d’autres conditions auxquelles l’agrément a été subordonné.</p> <p><u>Article 32 : Responsabilité</u></p> <p>Lorsque les prestataires de services de paiement ou les opérateurs de système de paiement font appel à des tiers pour l’accomplissement des fonctions opérationnelles importantes, ils restent pleinement responsables des actes de leurs salariés ou de tout agent, de toute succursale ou entité à laquelle les activités sont externalisées.</p> <p><u>Article 33 : Nomination d’un auditeur externe</u></p> <p>Un opérateur ou un prestataire de services de paiement doit désigner au moins un auditeur externe accrédité par la Banque Nationale du Rwanda. L’auditeur externe nommé doit figurer sur une liste régulièrement établie par l’organisme professionnel de réglementation comptable.</p>
--	--	---

<p>Ikigo gifite ubuzima gatozi gikora ubugenzuzi bw'imari ni cyo cyonyine cyemerewe gukora ako kazi.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ibisabwa mu gutangaza amakuru</u></p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ishobora gutangaza amakuru ayo ari yo yose iyo ibona ko kuyatangaza ari ngombwa kandi biri mu nyungu rusange hagamijwe kurengera uburyo bwo kwishyurana buhamye, bukora neza kandi bufite umutekano wizewe.</p> <p>Ibiteganywa ku bijyanye n'ibanga ry'amakuru ntibikurikizwa iyo amakuru atangajwe n'umuntu mu gihe akora inshingano ze hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza agenga uburyo bwagenwe mu kwishyurana.</p> <p>Ibiteganywa ku bijyanye n'ibanga ry'amakuru ntibikurikizwa kandi igihe bitegetswe n'urukiko.</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda ntishyira ahagaragara, ntitangaza amakuru cyangwa indi mibare keretse iyo izi neza ko hariho</p>	<p>Only a body corporate is allowed to act as external auditors.</p> <p><u>Article 34: Requirements for the disclosure of information</u></p> <p>The National Bank of Rwanda may disclose any information whose disclosure is, in its opinion, necessary and in the public interest to protect the integrity, effectiveness and security of the payment system.</p> <p>The confidentiality of information provisions does not apply to any disclosure made by a person in the performance of his or her functions under the Law or rules of a designated payment system.</p> <p>The confidentiality of information provisions does not apply when required by the court.</p> <p>The National Bank of Rwanda does not publish or disclose information or data unless it is satisfied that adequate</p>	<p>Seule une personne morale est autorisée à agir en tant qu'auditeur externe.</p> <p><u>Article 34: Conditions de communication d'informations</u></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda peut communiquer toute information dont la communication est, à son avis, nécessaire et d'intérêt public, pour protéger l'intégrité, l'efficacité et la sécurité du système de paiement.</p> <p>Les dispositions relatives à la confidentialité d'informations ne s'appliquent pas à une quelconque communication faite par une personne dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la loi ou des règles d'un système de paiement désigné.</p> <p>Les dispositions relatives à la confidentialité d'informations ne s'appliquent pas lorsque la juridiction l'exige.</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda ne publie ni ne communique les informations ou les données à moins qu'elle ne soit convaincue qu'il existe des dispositions appropriées</p>
---	--	---

<p>ingingo zihagije zo kurengera ibanga ry'ayo makuru.</p> <p>UMUTWE WA VI: AMASEZERANO Y'UBUGWATE MU BY'IMARI N'IHUZABWISHYU</p> <p>Ingingo ya 35: Amasezerano y'ubugwate mu by'imari</p> <p>Amasezerano y'ubugwate mu by'imari ateganya:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° inshingano yo gutanga ingwate y'imari; 2° ingwate y'inyongera ku mari kugira ngo hagaragare impinduka zabaye ku gaciro ingwate y'imari yari ifite no hagati y'imyenda yatangiwe ingwate; 3° uburenganzira bwo gusubirana ingwate y'imari agize icyo ayisimbuza cyangwa ayigurana. <p>Gushyikirizwa ingwate y'imari bigira agaciro kandi bisabwa kubahirizwa n'umuntu wese utari no mu masezerano n'umucungamutungo w'isosiyete yasheshwe kandi ntibishobora kuvuguruzwa ku mpamvu iyo ari yo yose.</p>	<p>provisions exist to protect the confidentiality of that information or data.</p> <p>CHAPTER VI: FINANCIAL COLLATERAL ARRANGEMENT AND NETTING</p> <p>Article 35: Financial collateral arrangement</p> <p>Financial collateral arrangement provides for:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the obligation to provide financial collateral; 2° an additional financial collateral to reflect changes in the value of the financial collateral, and guaranteed obligations; 3° a right to withdraw financial collateral through substitution or exchange. <p>The delivery of financial collateral is valid and enforceable against third parties and the liquidator and may not be challenged on any ground whatsoever.</p>	<p>pour protéger la confidentialité de ces renseignements ou données.</p> <p>CHAPITRE VI: CONTRAT DE GARANTIE FINANCIÈRE ET NETTING</p> <p>Article 35: Contrats de garantie financière</p> <p>Le contrat de garantie financière prévoit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° l'obligation de fournir une garantie financière; 2° une garantie financière complémentaire pour tenir compte de variations de la valeur de la garantie financière et du montant des obligations garanties; 3° le droit de retirer la garantie financière à titre de remplacement ou d'échange. <p>La remise d'une garantie financière est valable et opposable aux tiers et au liquidateur et ne peut être attaquée pour quelque motif que ce soit.</p>
--	---	--

<p>Amasezerano y’ubugwate mu by’imari aba akozwe mu buryo bwemewe n’amategeko iyo ingwate yatanzwe yashyikirijwe cyangwa yanditswe ku ufata ingwate.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Ibimenyetso by’amasezerano y’ubugwate mu by’imari</u></p> <p>Amasezerano y’ubugwate mu by’imari ashobora kugaragazwa mu nyandiko cyangwa mu bundi buryo bwemewe n’amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Igurisha ry’ingwate mu by’imari</u></p> <p>Iyo habayeho ikintu gitera irangiza ry’amasezerano, ufata ingwate ahita ayigurisha akurikije ibyumvikanyweho, kandi bitabanje kuregerwa urukiko, kubirusabira uruhushya cyangwa indi mihango isabwa kugira ngo igurishwa ry’ingwate rishyirwe mu bikorwa.</p> <p>Uburenganzira ufata ingwate ku ngwate mu by’imari buza mbere y’ubw’undi muntu wese uwatanze ingwate abereyemo umwenda.</p>	<p>The financial collateral arrangement is validly concluded once the financial collateral is transferred or registered on behalf of the collateral taker.</p> <p><u>Article 36: Evidence for financial collateral arrangement</u></p> <p>The financial collateral arrangement may be evidenced in writing or by any other legal means.</p> <p><u>Article 37: Realization of financial collateral</u></p> <p>If an enforcement event occurs, the collateral taker immediately realizes any financial collateral provided under and subject to the terms agreed, and no prior notice or approval by the court or any other formality is required for the enforcement.</p> <p>The rights of the collateral taker over the financial collateral prevail over the rights of any other creditor of the collateral provider.</p>	<p>Le contrat de garantie financière est valablement conclu une fois que la garantie financière est transférée ou enregistrée pour le compte du preneur de la garantie.</p> <p><u>Article 36: Preuve de contrat de garantie financière</u></p> <p>Le contrat de garantie financière peut être attesté par écrit ou par tout autre moyen légal.</p> <p><u>Article 37: Réalisation de la garantie financière</u></p> <p>En cas de survenance d’un fait entraînant l’exécution de la garantie, le preneur de la garantie réalise immédiatement la garantie financière fournie dans les conditions convenues, et sans aucun avis préalable de la juridiction ni aucune autre formalité.</p> <p>Les droits du preneur de la garantie sur la garantie financière l’emportent sur les droits de tout autre créancier du constituant de la garantie.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 38: Kutagira ingaruka ku bikorwa byarangiyeye mbere y'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo</u></p> <p>Amasezerano y'ubugwate mu by'imari ntashobora guteshwa agaciro cyangwa gusubirwamo kubera itangira ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo, iyo ingwate yatanzwe mbere cyangwa ku muni igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo gitangiriyeho kandi bikaba bigaragara ko ufata ingwate ntacyo yari azi ku itangiza ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo.</p>	<p><u>Article 38: Non-retroactive effect on acts prior to insolvency proceedings</u></p> <p>The provision of financial collateral cannot be declared invalid or revisited due to the opening of insolvency proceedings, if it was given before or on the day of the opening of insolvency proceedings and when it is evident that the collateral taker was unaware of the opening of insolvency proceedings.</p>	<p><u>Article 38 : Absence d'effet rétroactif sur les actes antérieurs à la procédure d'insolvabilité</u></p> <p>La constitution d'une garantie financière ne peut pas être déclarée nulle ou revue à cause de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, pourvu qu'elle ait été faite avant ou à la date de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité et qu'il soit évident que le preneur de la garantie n'était pas au courant de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.</p>
<p><u>Ingingo ya 39: Uko ihuzabwishyu rikorwa</u></p> <p>Ihuzabwishyu rikorwa ku buryo bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° hagati y'impane ebyiri cyangwa nyinshi; 2° hitabajwe cyangwa hatitabajwe ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, habayeho ivugururamwenda cyangwa ubundi buryo; 3° hitawe cyangwa hatitawe ko abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana bafite inshingano zo kwishyura inguzanyo magirirane, 	<p><u>Article 39: Netting process</u></p> <p>The netting process takes place as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° on a bilateral or multilateral basis; 2° with or without the interposition of an operator, whether by novation or otherwise; 3° regardless of whether or not the obligations or claims constitute mutual credits, mutual debts, or other mutual dealings. 	<p><u>Article 39 : Processus de netting</u></p> <p>Le processus de netting se déroule comme suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° sur une base bilatérale ou multilatérale; 2° par interposition ou non d'un opérateur, soit par novation ou autrement; 3° si les obligations ou les créances constituent ou non des créances mutuelles, des dettes mutuelles ou d'autres opérations réciproques.

<p>imyenda magirirane cyangwa andi mafaranga yahererekanyijwe hagati yabo.</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Agaciro n’ikurikizwa ry’ihuzabwishyu no gukora ihuzabwishyu igihe kitaragera</p> <p>Iyo amabwiriza y’uburyo bwagenwe mu kwishyurana ateganya ihuzabwishyu, ihuzabwishyu iryo ari ryo ryose rikorwa hakurikijwe ayo mabwiriza rigira agaciro kandi rigakurikizwa.</p> <p>Ibiteganywa n’itegeko ryerekeye igihombo ntibikurikizwa ku ihuzabwishyu rikurikije amabwiriza y’uburyo bwagenwe mu kwishyurana</p> <p>Icyakora, amafaranga akomoka ku ihuzabwishyu agomba gufatwa nk’umubare w’amafaranga urebwa n’ibiteganywa n’itegeko ryerekeye igihombo, iyo uruhande rwahombye n’urundi ruhande, zombi zifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana bwagenwe, zifite inguzanyo magirirane, imyenda magirirane cyangwa andi mafaranga yahererekanyijwe hagati yazo atakorewe ihuzabwishyu hakurikijwe amabwiriza y’uburyo bwo kwishyurana bwagenwe.</p>	<p><u>Article 40:</u> Validity and enforceability of netting and close out netting</p> <p>If the rules of a designated payment system provide for netting, any netting in accordance with those rules is valid and enforceable.</p> <p>The provisions relating to insolvency do not apply to any netting in accordance with the rules of a designated settlement system.</p> <p>However, a netted balance is to be treated as an amount to which the provisions of the Law relating to insolvency applies if the insolvent party and another party both of whom are participants in a designated settlement system also have mutual credits, mutual debts, or other mutual dealings between them that are not netted in accordance with the rules of the designated payment system.</p>	<p><u>Article 40 :</u> Validité et caractère exécutoire du <i>netting</i> et du <i>netting</i> avec déchéance du terme</p> <p>Lorsque les règles d’un système de paiement désigné prévoient le <i>netting</i>, tout netting effectué conformément à ces règles est valable et exécutoire.</p> <p>Les dispositions de la loi relative à l’insolvabilité ne s’appliquent pas à tout netting effectué conformément aux règles d’un système de règlement désigné.</p> <p>Toutefois, un solde de netting doit être considéré comme un montant auquel s’applique les dispositions de la loi relative à l’insolvabilité si la partie insolvable et une autre partie qui participent toutes deux à un système de règlement désigné ont également des créances mutuelles, des dettes mutuelles ou d’autres opérations réciproques entre elles qui n’ont pas fait l’objet de netting conformément aux règles du système de paiement désigné.</p>
---	--	---

<p>Amasezerano ateganya gukora ihuzabwishyu igihe kitaragera agira agaciro, akubahirizwa na buri wese, harimo umucungamutungo w'isosiyete yasheshwe kandi atangira kubahirizwa ako kanya bitabanje kuregerwa urukiko.</p> <p>Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana agaragaza ingano y'amafaranga y'ihuzabwishyu bw'imyenda yose abereyemo cyangwa aberewemo n'ufite uruhare mu buryo bwo kwishyura, yabayeho mbere cyangwa ku munsu urukiko rufatiye icyemezo cy'igihombo cyangwa iseswa ry'ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa hafashwe umwanzuro wo gusesa ku bushake ikigo kigira uruhare mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p>Muri iyi ngingo kandi, amasezerano ateganya gukora ihuzabwishyu igihe kitaragera ni amasezerano mu by'imari y'ingwate cyangwa andi masezerano ateganya ko habayeho ikintu gitara irangiza ry'amasezerano, bigira ingaruka zikurikira:</p> <p>1° irangizwa ry'inshingano ryihutishwa ku buryo zihita zishyurwa ku gaciro kazo kagezweho, cyangwa zikarangizwa zisimbuzwa inshingano</p>	<p>Close-out netting provisions are valid, enforceable and binding on third parties, including the liquidator. They take immediate effect without prior application to the court.</p> <p>The operator may affect the netting of all obligations owed to or by the participant, incurred before or on the day on which the Court makes the order for bankruptcy or winding-up of the participant or the resolution for the voluntary winding-up of the participant is passed.</p> <p>For the purposes of this Article, a close-out netting provision means a provision of a financial collateral arrangement or any other arrangement by which, on the occurrence of an enforcement event, the following effects arise:</p> <p>1° the obligations of the parties are accelerated so as to be immediately due and expressed as an obligation to pay an amount representing their</p>	<p>Les clauses de netting avec déchéance du terme sont valables, exécutoires et opposables aux tiers, y compris le liquidateur. Elles prennent effet immédiat sans demande préalable adressée à la juridiction.</p> <p>L'opérateur peut affecter le <i>netting</i> de toutes les obligations contractées envers ou par le participant avant ou à la date où la juridiction rend l'ordonnance de faillite ou de liquidation du participant ou à la date d'adoption de la résolution de liquidation volontaire du participant.</p> <p>Aux fins du présent article, une clause de netting avec déchéance du terme s'entend d'une clause d'un contrat de garantie financière ou de tout autre contrat en vertu de laquelle, lors de la survenance d'un fait entraînant l'exécution de la garantie, il survient les effets suivants :</p> <p>1° le délai restant à courir avant l'échéance des obligations des parties est supprimé, de sorte que lesdites obligations sont soit</p>
--	--	---

<p>yo kwishyura amafaranga ahwanyeye n'ako gaciro;</p> <p>2° ibyo buri umwe mu bagiranye amasezerano agomba undi cyangwa undi amugomba bigenwa hashingiwe ku myenda ya bombi, ku buryo umubare w'ikinyuranyo cy'umwenda wishyurwa n'usigaye kwishyura umubare w'amafaranga uruta uw'undi.</p> <p><u>UMUTWE WA VII: KURINDA UBURYO BWO KWISHYURANA N'AMAFARANGA Y'ABAKIRIYA</u></p> <p><u>Ingingo ya 41: Uburyo bwo guhanahana amakuru ku itangizwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo cy'abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana</u></p> <p>Iyo urwego rubifitiye ububasha rutangije igikorwa cyo gukurikirana igihombo cy'umwe mu bafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana, rubimenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda.</p>	<p>estimated current value, or are terminated and replaced by an obligation to pay such an amount;</p> <p>2° obligations binding each party or binding any other party are determined in respect of such obligations of both parties, such that a net sum equal to the balance of the account is payable by the party from whom the larger amount is due to the other party.</p> <p><u>CHAPTER VII: PROTECTION OF PAYMENT SYSTEMS AND CUSTOMER FUNDS</u></p> <p><u>Article 41: Information mechanisms related to the opening of insolvency proceedings against participants</u></p> <p>If the competent authority opens insolvency proceedings against one of the participants, the competent authority informs the National Bank of Rwanda thereof.</p>	<p>immédiatement exigibles et exprimées comme une obligation de payer un montant représentant leur valeur courante estimée, soit éteintes et remplacées par une obligation de payer le montant susmentionné;</p> <p>2° les obligations contraignantes pour chaque partie ou pour toute autre partie sont déterminées par rapport à de tels obligations des deux parties, à tel point qu'un montant égal au solde net doit être versé par la partie dont la dette est la plus élevée.</p> <p><u>CHAPITRE VII : PROTECTION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT ET DES FONDS DES CLIENTS</u></p> <p><u>Article 41 : Mécanismes d'information relatifs à l'ouverture de la procédure d'insolvabilité contre les participants</u></p> <p>Lorsque l'autorité compétente ouvre la procédure d'insolvabilité contre un des participants, elle en informe la Banque Nationale du Rwanda.</p>
---	--	--

<p>Iyo Banki Nkuru y'u Rwanda ari yo ifashe icyemezo cyo gutangiza igikorwa cyo gukurikirana igihombo cy'umwe mu bagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana ibinyujije mu gutanga uburenganzira bwo gukora iseswa ku bushake cyangwa ritegetswe, Banki Nkuru y'u Rwanda igaragaza mu cyemezo cyayo igihe icyo cyemezo kigomba gutangira gukurikizwa.</p>	<p>If the National Bank of Rwanda itself decides to open insolvency proceedings against one of the participants by authorizing its voluntary or forced liquidation, the National Bank of Rwanda mentions in its decision when such a decision becomes effective.</p>	<p>Lorsque la Banque Nationale du Rwanda décide elle-même d'ouvrir la procédure d'insolvabilité contre un des participants en autorisant la liquidation volontaire ou forcée, elle mentionne dans sa décision le moment de prise d'effet de cette décision.</p>
<p>Iyo Banki Nkuru y'u Rwanda imaze kubimenyeshwa n'urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ishyiraho uburyo bwo kubahiriza icyo cyemezo. Ni na ko bigenda iyo ariyo yatangije ikurikiranwa ry'igihombo.</p>	<p>If the National Bank of Rwanda is notified of the decision by the competent authority in Rwanda or abroad, it puts in place means in order to implement such a decision. It is the same case if it is the National Bank of Rwanda that opens insolvency proceedings.</p>	<p>Une fois informée de la décision par l'autorité compétente au Rwanda ou à l'étranger, la Banque Nationale du Rwanda met en place les moyens d'exécution d'une telle décision. Il en est de même dans le cas où la Banque Nationale du Rwanda ouvre la procédure d'insolvabilité.</p>
<p><u>Ingingo ya 42: Inshingano yo kumenyekanisha iseswa</u></p>	<p><u>Article 42: Duty to notify winding up</u></p>	<p><u>Article 42 : Obligation de donner un avis de liquidation</u></p>
<p>Ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana ntashobora guseswa keretse iseswa ryabanje kumenyeshwa Banki Nkuru y'u Rwanda.</p>	<p>No participant in a payment system can be wound up except with prior notification to the National Bank of Rwanda.</p>	<p>Aucun participant à un système de paiement ne peut faire l'objet de liquidation sans notification préalable à la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p>Iyo ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana asheshwe, kopi y'ubusabe bw'iseswa n'icyemezo cy'iseswa gishingiye kuri ubwo busabe kigaragaza umunota, isaha n'umunsi w'akazi cyafatiwe, bishyikirizwa Banki Nkuru y'u</p>	<p>If a participant is wound up, a copy of the application for winding-up, and the subsequent winding-up order which records the minute, hour and day such order is made, are lodged by the applicant with the National Bank of Rwanda on the</p>	<p>Lorsqu'un participant fait l'objet de liquidation, une copie de demande de liquidation et l'ordonnance de liquidation subséquente, qui consigne la minute, l'heure et le jour où l'ordonnance est rendue, sont déposées par le demandeur</p>

<p>Rwanda n’uwasabye iryo seswa, kuri uwo munsu w’akazi kandi, bitarenze itangira ry’umunsi w’akazi ukurikiyeho ikabimenyeshya umuntu wese ushinzwe gusoza kwishyurana ukeneye iryo menyeshya. Banki Nkuru y’u Rwanda ihita imenyeshya abashinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana bo mu Rwanda cyangwa mu mahanga ibyerekeye ikurikirana ry’iseswa.</p>	<p>same business day, and no later than the start of the next business day and served on any other settlement agent that requires notification and the National Bank of Rwanda immediately notifies all relevant system operators in Rwanda or abroad of the winding-up proceedings.</p>	<p>auprès de la Banque Nationale du Rwanda le même jour ouvrable et au plus tard au début du jour ouvrable suivant et signifiées à tout autre organe de règlement qui requiert un avis et la Banque Nationale du Rwanda notifie immédiatement à tous les opérateurs de système au Rwanda et à l’étranger concernés de la procédure de liquidation.</p>
<p>Ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana ashyira mu bikorwa icyemezo cy’iseswa akikimenyeshya na Banki Nkuru y’u Rwanda.</p>	<p>The payment system operator enforces the winding up order upon being notified by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>L’opérateur de système de paiement exécute l’ordonnance de liquidation après avoir été informé par la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p>Iyo ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana asheshwe ku bushake, abyemerewe na Banki Nkuru y’u Rwanda, amenyeshya ibindi bigo uwo mwanzuro w’iseswa mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n’ane (24) nyuma y’uko utangira gukurikizwa.</p>	<p>If a participant is voluntarily wound up, with the approval of the National Bank of Rwanda, that participant informs all other participants of the winding-up resolution within twenty-four (24) hours of the winding up resolution taking effect.</p>	<p>Lorsqu’un participant fait l’objet de liquidation volontaire, avec l’approbation de la Banque Nationale du Rwanda, il informe tous les autres participants de la résolution de liquidation dans les vingt-quatre (24) heures suivant la prise d’effet de cette résolution.</p>
<p>Banki Nkuru y’u Rwanda imenyeshya abashinzwe uburyo bwo kwishyurana n’abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana bo mu Rwanda cyangwa mu mahanga barebwa n’ibyerekeye iseswa ry’ikigo kigira uruhare mu buryo bwo kwishyurana kuri uwo munsu w’akazi kandi, ntibirenze itangira ry’umunsi</p>	<p>The National Bank of Rwanda notifies relevant domestic and foreign system operators and participants about the voluntary winding-up of a participant on the same business day and in any case, no later than the start of the next business day of the winding up resolution taking effect.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda avise les opérateurs et les participants nationaux et étrangers concernés de la liquidation volontaire d’un participant le même jour ouvrable et, en tout état de cause, au plus tard au début du jour ouvrable suivant la prise d’effet de la résolution de liquidation.</p>

<p>umwanzuro w'iseswa ry'ikigo utangiriye gukurikizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 43: Imiterere ntakuka iranga uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</u></p> <p>Isozabwishyu ryakozwe hakurikijwe iri tegeko riba ntakuka, ntrirubirwaho kandi ntririshobora kuvuguruzwa cyangwa guteshwa agaciro.</p> <p>Ikurikirana ry'igihombo ritangijwe kuri umwe mu bagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana ntrigira ingaruka ku nshingano zo kwishyurana iyo izo nshingano zavutse mbere y'itangizwa ry'ikurikira cy'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>Ikurikirana ry'igihombo rishyirwa mu bikorwa uherye igihe ushinze imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana abimenyesherejwe.</p> <p>Amabwiriza yo kwishyura yinjijwe mu buryo bwagenwe bwo kwishyurana agira agaciro kandi ntashobora gukemangwa ku mpamvu iyo ari yo yose, n'iyi haba habaye iseswa ry'umwe mu bashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwagenwe mu kwishyurana, iyo yinjijwe mu buryo bwemewe n'amategeko mbere y'itangira ry'ikurikirana ry'igihombo cyangwa iyo</p>	<p><u>Article 43: Definitive character of designated payment systems</u></p> <p>A settlement that has been effected in accordance with this Law is final and irrevocable and may not be reversed or set aside.</p> <p>An insolvency proceeding opened against one of the participants of a payment system does not have retroactive effect on their respective obligations to pay if such obligations arose before the opening of the insolvency proceeding.</p> <p>The insolvency proceeding is implemented from the time when the operator is informed.</p> <p>Payment instructions which have been entered into the designated payment system are valid and cannot be challenged on any ground whatsoever, even due to dissolution of one of the operators of the designated payment system in case they are legally entered before commencement of the insolvency proceedings or the netting</p>	<p><u>Article 43 : Caractère définitif des systèmes de paiement désignés</u></p> <p>Un règlement effectué en vertu de la présente loi est définitif et irrévocable et ne peut être annulé ou infirmé.</p> <p>La procédure d'insolvabilité ouverte à l'encontre de l'un des participants à un système de paiement n'a pas d'effet rétroactif sur leurs obligations respectives de payer si ces obligations sont nées avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.</p> <p>La procédure d'insolvabilité est mise en œuvre à partir du moment où l'opérateur est informé.</p> <p>Les instructions de paiement qui ont été introduites dans le système de paiement désigné sont valables et ne peuvent être remises en cause pour quelque motif que ce soit, même en cas de dissolution de l'un des opérateurs du système de paiement désigné si elles y sont légalement introduites avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité</p>
--	---	--

<p>ihuzabwishyu ryabaye mbere y'itangira ry'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>Amabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana bwagenwe agomba gusobanura igihe amabwiriza yo kwishyura afatwa nk'ayinjijwe mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p>Muri iyi ngingo, amabwiriza yo kwishyura atangwa n'ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana hashingiwe ku mabwiriza agenga uburyo bwo kwishyurana, agahabwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana hagamijwe ko habaho imyishyuranire imwe cyangwa myinshi.</p> <p><u>Ingingo ya 44: Gushyira cyangwa gukura amafaranga kuri konti y'isozabwishyu</u></p> <p>Isozabwishyu rikorwa hifashishijwe amafaranga ya Banki Nkuru y'u Rwanda, hinjizwa inyandiko mu bitabo byayo.</p> <p>Haseguriwe itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo ku ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana kandi bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 43 y'iri tegeko ku miterere ntakuka, iyo yabihereye</p>	<p>took place after the opening of insolvency proceedings.</p> <p>The rules of a designated payment system define the time a payment instruction is considered to have been entered into the payment system.</p> <p>For the purposes of this Article, payment instructions are given by a participant in, or to an operator of, a payment system that are made in accordance with the rules of that settlement system and that result, or are intended to result, in one or more settlements being effected</p> <p><u>Article 44: Credit or debit of settlement account</u></p> <p>Settlement obligations are discharged with National Bank of Rwanda money through the passing of entries across the books of the National Bank of Rwanda.</p> <p>Notwithstanding the taking of insolvency proceedings against a participant in a designated system and without prejudice to the provisions of Article 43 of this Law on the definitive character, the settlement</p>	<p>ou le <i>netting</i> a eu lieu après l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.</p> <p>Les règles régissant un système de paiement désigné doivent définir le moment où une instruction de paiement est considérée comme étant introduite dans le système de paiement.</p> <p>Aux fins du présent article, les instructions de paiement sont données par un participant ou à un opérateur du système de paiement conformément aux règles de ce système de règlement et aboutissent ou visent à aboutir à un ou plusieurs règlements.</p> <p><u>Article 44 : Crédit ou débit du compte de règlement</u></p> <p>Les obligations de règlement sont acquittées avec l'argent de la Banque Nationale du Rwanda en passant les écritures dans les livres de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>Nonobstant l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre d'un participant dans un système désigné et sans préjudice des dispositions de l'article 43 de la présente loi sur le caractère définitif,</p>
---	---	--

<p>uburenganzira mu masezerano, ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe ashobora gukoresha amafaranga cyangwa inyandiko z'imari biri kuri konti y'isozabwishyu y'ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana kugira ngo yishyure imyenda asigayemo nyuma y'ihuzabwishyu.</p> <p>Mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo, iyo byateganyijwe mu masezerano, ushinzwe gusoza kwishyurana yemerewe gukoresha umuyoboro w'inguzanyo cyangwa ingwate zatanzwe n'ukurikiranwaho igihombo kugira ngo yishyure imyenda afitiye abandi bafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 45: Kubuza igwatiratambama cyangwa ifatira</u></p> <p>Amafaraanga ari kuri konti y'isozabwishyu ntashobora gukorerwa igwatiratambama cyangwa gufatirwa keretse bikozwe n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushinzwe gusoza kwishyurana.</p> <p>Amafaraanga yose ashyizwe kuri konti ihuriweho cyangwa konti ikusanyirizwaho amafaraanga:</p>	<p>agent may, if authorized under the applicable contractual provisions, make use of money or financial instruments available on the settlement account of the participant in order to settle any net debit balance the participant may owe after the netting.</p> <p>During the insolvency proceedings against a participant, the settlement agent is authorized to make use of credit lines granted to the participant or to realize any collateral provided by the participant with the aim of paying his or her obligations towards other participants in accordance with contractual conditions.</p> <p><u>Article 45: Prohibition of attachment or seizure</u></p> <p>The balance of the settlement accounts may not be subject to attachment or seizure, except by the operator or the settlement agent.</p> <p>All funds deposited in a trust or a collection account:</p>	<p>l'organe de règlement peut, s'il y est autorisé en vertu des dispositions contractuelles applicables, se servir des liquidités ou des instruments financiers disponibles sur le compte de règlement du participant pour payer tout solde débiteur net pouvant être dû par le participant après le <i>netting</i>.</p> <p>Pendant la procédure d'insolvabilité contre un participant, l'organe de règlement est autorisé à se servir des lignes de crédit accordées au participant ou de toute garantie offerte par ce dernier dans le but d'exécuter ses obligations envers les autres participants conformément aux conditions contractuelles.</p> <p><u>Article 45 : Interdiction de saisie conservatoire ou exécutoire</u></p> <p>Le solde du compte de règlement ne peut faire l'objet de saisie conservatoire ou exécutoire, sauf par l'opérateur ou l'organe de règlement.</p> <p>Tous les fonds déposés sur le compte fiduciaire ou de recouvrement :</p>
---	---	--

<p>1° ntakoreshwa mu kwishyura imyenda y'utanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>2° ntafatwaho ubwishyu cyangwa ngo akoreshwe hakurikijwe icyemezo cyangwa ikurikirana ritangijwe n'urukiko.</p>	<p>1° are not available for payment of the debts of the payment service provider;</p> <p>2° are not liable to be paid or taken in execution under an order or a process of any court.</p>	<p>1° ne sont pas disponibles pour le paiement des dettes du prestataire de services de paiement;</p> <p>2° ne peuvent être payés ou pris en exécution d'une ordonnance ou d'une procédure d'une quelconque juridiction.</p>
<p><u>Ingingo ya 46: Kubungabunga amafaranga yatanzwe n'abakiriya</u></p>	<p><u>Article 46: Safeguarding of funds received from customers</u></p>	<p><u>Article 46 : Sauvegarde des fonds reçus des clients</u></p>
<p>Utanga serivisi zo kwishyurana ukusanya amafaranga mu izina ry'abakiriya azenzura ko ayo mafaranga arinzwe muri bumwe mu buryo bukurikira buteganywa na Banki Nkuru y'u Rwanda:</p>	<p>A payment service provider collecting funds on behalf of customers ensures that funds are safeguarded in one of the following manners as prescribed by the National Bank of Rwanda:</p>	<p>Un prestataire de services de paiement qui collecte des fonds pour le compte de clients veille à ce que ces fonds soient protégés de l'une des manières suivantes prescrites par la Banque Nationale du Rwanda :</p>
<p>1° habitswa amafaranga angana na yo kuri konti ihuriweho yafunguwe mu kigo gicunga amafaranga cyemewe, cyagenwe cyangwa cyateganyijwe na Banki Nkuru y'u Rwanda;</p>	<p>1° by depositing the same amount in a trust account maintained with an authorized safeguarding institution prescribed or specified by the National Bank of Rwanda;</p>	<p>1° en déposant le même montant sur un compte fiduciaire ouvert auprès d'une institution de sauvegarde autorisée, désignée ou spécifiée par la Banque Nationale du Rwanda;</p>
<p>2° ikigo gicunga amafaranga kishingira uburyozwe bwo kuzishyura umukiriya amafaranga yakibikije;</p>	<p>2° by undertaking, from a safeguarding institution, to be fully liable to the customer of the relevant funds;</p>	<p>2° par un engagement, de la part d'une institution de sauvegarde, à être entièrement responsable envers le client des fonds concernés;</p>
<p>3° hifashishijwe ingwate itangwa n'ikigo gicunga amafaranga ihwanye n'umubare w'amafaranga yakusanyijwe;</p>	<p>3° by the guaranty given by safeguarding institution for the amount of the collected funds;</p>	<p>3° par la garantie donnée par l'institution de sauvegarde pour le montant des fonds collectés ;</p>

<p>4° ubundi buryo bwose bwateganywa na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p> <p>Ikigo gicunga amafaranga n'utanga serivisi zo kwishyurana bagomba kwandika no kugumana inyandiko yinjijwe muri konti icungwa ukwayo kuri buri mukiriya ku birebana n'amafaranga y'uwo mukiriya.</p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana agezura ko umusaruro w'amafaranga akomoka kuri iyo ngwate yishyurwa, igihe utanga serivisi zo kwishyurana abuze ubwishyu, kuri konti icungwa ukwayo ifitwe n'utanga serivisi zo kwishyurana, igomba:</p> <p>1° kugira inyito mu buryo bwo kwerekana ko ari konti ifitwe ku mpamvu zo gucunga amafaranga hakurikijwe iyi ngingo;</p> <p>2° gukoreshwa gusa mu kubika umusaruro w'amafaranga ari kuri konti ihuriweho abikiwe abakiriya bari barahaye amafaranga utanga serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>4° in such other manner as may be prescribed by the National Bank of Rwanda.</p> <p>The safeguarding institution and payment service provider must record and maintain a separate book entry for each customer in relation to that customer's funds.</p> <p>The payment service provider ensures that the proceeds of any such guaranty are payable upon insolvency of the payment service provider into a separate account held by the payment service provider which must:</p> <p>1° be designated in such a way to show that it is an account which is held for the purpose of safeguarding the funds in accordance with this Article;</p> <p>2° be used only for holding such proceeds on trust for the customers who had provided the funds to the payment service provider.</p>	<p>4° de toute autre manière pouvant être prescrite par la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>L'institution de sauvegarde et le prestataire de services de paiement doivent enregistrer et conserver une écriture comptable distincte pour chaque client par rapport aux fonds de ce client.</p> <p>Le prestataire de services de paiement veille à ce que les produits de cette garantie soient payables en cas d'insolvabilité du prestataire de services de paiement sur un compte séparé de ce dernier, qui doit :</p> <p>1° être désigné de manière à montrer qu'il s'agit d'un compte détenu dans le but de sauvegarder les fonds conformément au présent article;</p> <p>2° être utilisé uniquement pour détenir ce produit en fiducie pour les clients qui ont fourni les fonds au prestataire de services de paiement.</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 47: Ubushobozi bwo gucunga ihungabana</u>	<u>Article 47: Crisis management power</u>	<u>Article 47 : Pouvoir de gestion de crise</u>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda, iyo mu rwego rwo kwirinda kubangamira uburyo bwo kwishyurana, ukudahungabana kw'ifaranga n'urwego rw'imari, ibona ko:</p>	<p>The National Bank of Rwanda, in the framework of averting any disruption in payment systems which may adversely affect the country's monetary and financial stability, is of the opinion that:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda si, pour éviter toute perturbation des systèmes de paiement pouvant nuire à la stabilité monétaire et financière du pays, est d'avis que :</p>
<p>1° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana yahombye cyangwa ashobora guhomba, afite cyangwa ari mu ngorane zo kutabasha kwishyura imyenda ye, yahagaritse cyangwa yenda guhagarika kwishyurana;</p>	<p>1° the operator or payment service provider is or is likely to become insolvent, or that it is or is likely to become unable to meet its obligations, or that it has suspended or is about to suspend payments;</p>	<p>1° l'opérateur ou le prestataire de services de paiement est ou est susceptible de devenir insolvable ou est ou risque de ne plus être en mesure de s'acquitter de ses obligations ou qu'il a suspendu ou est sur le point de suspendre ses paiements;</p>
<p>2° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana yanyuranyije n'ibiteganywa;</p>	<p>2° the operator or payment service provider has contravened any of the prescribed conditions;</p>	<p>2° l'opérateur ou le prestataire de services de paiement a contrevenu à l'une des conditions prévues;</p>
<p>3° gufata icyemezo biri mu nyungu rusange.</p>	<p>3° it is in the public interest to do so;</p>	<p>3° il est dans l'intérêt public de le faire ;</p>
<p>ishobora:</p>	<p>may:</p>	<p>peut :</p>
<p>1° gutegeka ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana guhita afata icyemezo, gukora cyangwa kudakora igikorwa gifitanye isano</p>	<p>1° require the operator or the payment service provider to immediately take any action or to do or not to do any act in relation to his or her business as the</p>	<p>1° obliger l'opérateur à prendre immédiatement une mesure ou à accomplir ou à ne pas accomplir un quelconque acte en rapport avec ses</p>

<p>n'imirimo ye, hakurikijwe icyo Banki Nkuru y'u Rwanda ibona ko ari ngombwa;</p> <p>2° gushyiraho umuntu umwe cyangwa benshi ukora nk'umujyanama mu by'amategeko, hakurikijwe ibisabwa ishobora kugena, wo kugira inama ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana ku micungire myiza y'ibikorwa bye, hakurikijwe uko yabigena;</p> <p>3° kuzuzura no gucunga ibikorwa byakorwaga n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana nk'uko yabyemeje cyangwa gushyiraho umuntu umwe cyangwa benshi ukora nk'umucungamutungo akabikora hakurikijwe ibisabwa biteganywa.</p> <p><u>Ingingo ya 48: Amategeko akurikizwa mu gihe hari impurirane y'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>Umunyamahanga ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana mu Rwanda wahombye, uburenganzira n'inshingano bye bikurikira bijyanye no kwishyurana bigengwa n'amategeko y'u Rwanda:</p>	<p>National Bank of Rwanda may consider necessary;</p> <p>2° appoint one or more persons as statutory adviser, on such terms as the National Bank of Rwanda may specify, to advise the operator or the payment service provider on the proper management of his or her business as the National Bank of Rwanda may determine;</p> <p>3° assume control of and manage the business of the operator or a payment service provider as the National Bank of Rwanda may determine, or appoint one or more persons as statutory manager to do so on such terms as specified.</p> <p><u>Article 48: Applicable Laws in case of conflicting Laws governing a payment system</u></p> <p>In the event of insolvency of a foreign participant in Rwanda, his or her following settlement-related rights and obligations are governed by the Laws of Rwanda:</p>	<p>activités selon qu'elle peut le juger nécessaire;</p> <p>2° nommer une ou plusieurs personnes en tant que conseiller statutaire, aux conditions qu'elle peut spécifier, pour conseiller l'opérateur sur la bonne gestion de ses activités, selon qu'elle peut le déterminer;</p> <p>3° assumer le contrôle de l'opérateur ou du prestataire de services de paiement et gérer ses activités comme le décide la Banque Nationale du Rwanda, ou nommer une ou plusieurs personnes en qualité de responsable statutaire selon les conditions spécifiées.</p> <p><u>Article 48 : Lois applicables en cas de conflit de lois régissant un système de paiement</u></p> <p>En cas d'insolvabilité d'un participant étranger au Rwanda, ses droits et ses obligations suivants concernant le règlement sont régis par la législation rwandaise :</p>
---	---	---

<p>1° uburenganzira n’inshingano bikomoka ku kugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa bifitanye isano na rwo;</p> <p>2° ibisabwa byerekeye kunonosora amasezerano y’ubugwate mu by’imari yerekeye ingwate yinjijwe muri konti n’itangwa ry’ingwate mu by’imari yerekeye ingwate yinjijwe muri konti hakurikijwe ayo masezerano, ku buryo agaciro afite kifashishwa ku bandi bantu;</p> <p>3° inyandiko y’agaciro y’umuntu cyangwa inyungu afite mu ngwate yinjijwe muri konti ;</p> <p>4° inzira zikurikizwa mu igurishwa ry’ingwate yinjijwe muri konti.</p> <p>Umunyarwanda ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana bwo mu mahanga, inshingano n’uburenganzira bye bigengwa n’amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana bwo mu mahanga.</p>	<p>1° the rights and obligations that arise from, or in connection with, the participation of such participant in the system;</p> <p>2° the requirements for perfecting a financial collateral arrangement relating to book entry securities collateral and the provision of book entry securities collateral under such an arrangement, in a manner effective against third parties;</p> <p>3° a person’s title to or interest in book entry securities collateral;</p> <p>4° the steps required for the realization of book entry securities collateral.</p> <p>The rights and obligations of a Rwandan participant in a foreign system are governed by the Laws governing that system.</p>	<p>1° les droits et obligations découlant de la participation de ce participant ou liés à cette participation;</p> <p>2° les exigences relatives à la mise au point d’un contrat de garantie financière concernant la garantie sous forme d’instruments financiers transmissibles par inscription en compte et la constitution d’une garantie sous forme d’instruments financiers transmissibles par inscription en compte en vertu d’un tel contrat, d’une manière opposable aux tiers;</p> <p>3° le droit de propriété ou autre droit d’une personne à une garantie sous forme d’instruments financiers transmissibles par inscription en compte;</p> <p>4° les formalités requises pour la réalisation de la garantie sous forme d’instruments financiers transmissibles par inscription en compte.</p> <p>Les droits et obligations d’un participant rwandais participant au système de paiement étranger sont régis par la législation régissant ce système étranger.</p>
---	---	--

<p>UMUTWE WA VIII: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO</p>	<p>CHAPTER VIII: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p>CHAPITRE VIII: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p><u>Article 49:</u> Administrative faults and sanctions</p>	<p><u>Article 49 :</u> Fautes et sanctions administratives</p>
<p>Banki Nkuru y'u Rwanda, mu gihe ibona ko utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, umuntu uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa uri mu buyobozi bukuru bwabo bakoze ibinyuranye n'iri tegeko cyangwa amabwiriza rusange arishyira mu bikorwa ibahanisha ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi.</p>	<p>The National Bank of Rwanda, in the event it finds that a payment service provider or operator, their board of directors or a member of their senior management violates the provisions of this Law or regulations made thereunder, it imposes administrative sanctions on them.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda, lorsqu'elle constate qu'un prestataire ou un opérateur de services de paiement, un membre de son conseil d'administration ou l'un des membres de sa direction générale enfreint les dispositions de la présente loi ou ses règlements d'application, elle leur impose des sanctions administratives.</p>
<p>Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda akena amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi, uburyo bitangwa n'uburyo bijuririrwa.</p>	<p>The regulations of the National Bank of Rwanda determine administrative faults and sanctions as well as procedures for imposing and appealing against such sanctions.</p>	<p>Les règlements de la Banque Nationale du Rwanda déterminent les fautes et les sanctions administratives ainsi que les procédures d'imposition et de recours contre ces sanctions.</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> icyaha gikozwe mu buryo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 50:</u> Offence committed in payment system</p>	<p><u>Article 50 :</u> Infraction commise dans le système de paiement</p>
<p>Umuntu wese:</p>	<p>Any person who:</p>	<p>Toute personne qui :</p>
<p>1° ukoresha uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanze serivisi zo kwishyurana atabiherewe uruhushya na Banki Nkuru y'u Rwanda;</p>	<p>1° acts as payment system operator or service provider without having obtained from the National Bank of Rwanda a license for this purpose;</p>	<p>1° agit en tant qu'opérateur ou prestataire de services sans avoir obtenu de la Banque Nationale du Rwanda un agrément à cet effet;</p>

<p>2° udasubiza ibyo Banki Nkuru y'u Rwanda imubajije, usubiza ibyo azi ko atari byo cyangwa utanga amakuru atari yo kandi abizi;</p>	<p>2° does not respond to the request of the National Bank of Rwanda for information or who knowingly provides false information;</p>	<p>2° ne répond pas à la demande d'informations par la Banque Nationale du Rwanda ou qui fournit délibérément des informations fausses;</p>
<p>3° wangiza, usenya, wonona cyangwa uhindura amakonti, ibitabo cyangwa amakuru by'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa by'ugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana ;</p>	<p>3° damages, destroys, alters or falsifies accounts, books or records of an operator or participant;</p>	<p>3° endommage, détruit, altère ou falsifie les comptes, livres ou registres d'un opérateur ou d'un participant;</p>
<p>4° ubangamira, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikorwa by'ubugenzuzi bya Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa by'undi mugenzuzi ubifitiye ububasha, umwima inyandiko zimufasha kurangiza inshingano ze;</p>	<p>4° interferes in any way with audit activities of the National Bank of Rwanda or with the work of another competent auditor, or refuses to give him or her access to documents relevant to the accomplishment of his or her mission;</p>	<p>4° entrave de quelque manière que ce soit les activités d'audit de la Banque Nationale du Rwanda ou le travail d'un autre auditeur compétent, ou refuse de lui donner accès aux documents pertinents pour l'accomplissement de sa mission;</p>
<p>5° wiyita ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe, atarabiherewe icyemezo na Banki Nkuru y'u Rwanda;</p>	<p>5° claims to be an operator of a designated payment system without designation of the National Bank of Rwanda;</p>	<p>5° prétendant être un opérateur d'un système de paiement désigné sans désignation par la Banque Nationale du Rwanda;</p>
<p>6° ukoresha amakuru arebana n'uburyo bwo kwishyurana binyuranyije n'iri tegeko ku nyungu ze bwite cyangwa z'undi muntu;</p>	<p>6° who makes use of any information related to the payment system in violation of the provisions of this Law, for his personal advantage or the advantage of another person;</p>	<p>6° qui utilise toute information relative au système de paiement en violation des dispositions de la présente loi, pour son avantage personnel ou celui d'une autre personne;</p>

<p>7° ushishikariza rubanda kwitabira gukoresha serivisi zo kwishyurana cyangwa wamamaza serivisi zo kwishyurana kandi atarahawe uruhushya rwo gutanga izo serivisi;</p> <p>aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo ahamijwe n’urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsu y’amezi atandatu (6) ariko kitarengeje umwaka umwe (1) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsu ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarengeje miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihana.</p> <p>Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo bikozwe n’ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana, utanga serivisi yo kwishyurana, isosiyete y’ubucuruzi, umuryango cyangwa ikigo bifite ubuzimagatozi, iyo babihamijwe n’urukiko, bahanishwa ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda yikubye inshuro zitari munsu y’icumi (10) ariko zitarengeje inshuro makumyabiri (20) z’agaciro k’amafaranga ateganyijwe ku byaha</p>	<p>7° invites the public to use payment services or advertises payment services without being licensed to do so;</p> <p>commits an offence.</p> <p>Upon conviction of any of the offences referred to in Paragraph One of this Article, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months, but not exceeding one (1) year and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) or only one of these penalties.</p> <p>Where the offences referred to in Paragraph One of this Article are committed by an operator, a payment service provider, a company, an organization or a legal person, they are upon conviction liable to a fine of at least ten (10) times but not exceeding twenty (20) times the amount of the fine for the offences referred to in Paragraph 2 of this Article, or to a penalty of being dissolved.</p>	<p>7° invite le public à utiliser les services de paiement ou fait de la publicité pour les services de paiement sans être agréé à cet effet ;</p> <p>commet une infraction.</p> <p>Lorsqu’elle est reconnue coupable de l’une des infractions visées à l’alinéa premier du présent article, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an et d’une amende d’au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines seulement.</p> <p>Lorsque les infractions visées au premier alinéa du présent article sont commises par un opérateur, un prestataire de services de paiement, une société commerciale, une organisation ou une personne morale, ils sont, lorsqu’ils en sont reconnus coupables, passibles d’une amende d’au moins dix (10) fois mais ne dépassant pas vingt (20) fois le montant de l’amende prévue pour les infractions visées à l’alinéa 2 du présent article ou passibles d’une peine de dissolution.</p>
---	---	---

<p>bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo cyangwa iseswa.</p> <p><u>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE</u></p> <p><u>Ingingo ya 51: Iyemerwa ry'inyandiko zishyinguye n'ibimenyetso bikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ubw'amashusho</u></p> <p>Iyemerwa n'agaciro k'ibimenyetso by'iherekanyamari n'ak'ibitabo by'imari hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga, bikurikiza amategeko abigenga.</p> <p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amakuru yose abitse, asakajwe cyangwa akoreshejwe n'abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana n'abashinzwe imikoreshereze y'ubwo buryo ntateshwa agaciro kemewe mu mategeko hitwajwe ko:</p> <p>1° ari mu buryo bw'inyandiko koranabuhanga;</p> <p>2° atagaragara muri rejisitiri y'ikoranabuhanga kugira ngo ahabwe uburemere n'agaciro mu byerekeye amategeko, ariko yanditswe mu yindi rejisitiri y'ikoranabuhanga.</p>	<p><u>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 51: Admissibility of electronic or optical evidence and archive</u></p> <p>The enforceability and evidential value of electronic fund transfers and records are provided for by relevant Laws.</p> <p>The provisions of Paragraph One of this Article, any information stored, disseminated or used by participants and operators are not denied legal effect solely on the ground that:</p> <p>1° it is in the form of an electronic record;</p> <p>2° it is not contained in the electronic record purporting to give it legal force and validity, but is referred to in another electronic record.</p>	<p><u>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES</u></p> <p><u>Article 51 : Admissibilité des preuves et archives électroniques et optiques</u></p> <p>La force exécutoire et la valeur probante des transferts électroniques de fonds et des registres sont prévues par les lois en la matière.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article, les informations stockées, diffusées ou utilisées par les participants et les opérateurs ne sont pas déniées de leur effet juridique au seul motif que :</p> <p>1° elles sont sous la forme d'un document électronique;</p> <p>2° elles ne sont pas incorporées dans le document électronique supposé leur donner la force juridique et la validité, mais qu'il y est fait référence dans un autre document électronique.</p>
--	--	--

<p>Inyandiko z’iherekanyamari zinjijwe mu buryo bwo kwishyurana cyangwa zishyinguye mu mpapuro, mu buryo bw’ikoranabuhanga, ubw’amashusho cyangwa mu bundi buryo bwose bwaramba na kopi zazo ni ibimenyetso byemewe n’amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Gukemura amakimbirane</u></p> <p>Amakimbirane yose avutse hagati y’ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana n’ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa hagati y’abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana ku bireba ikibazo cyose gikomotse ku mikorere y’uburyo bwo kwishyurana, akemurwa hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru y’u Rwanda.</p> <p>Uruhande rutishimiye umwanzuro wafashwe hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, rushobora kwiyambaza izindi nzego zibifitiye ububasha.</p>	<p>Payment instruments already introduced into a system or their archives held in writing, in an electronic or optical form or in durable medium ensuring their traceability including the print-out of such electronic or optical documents are admissible as evidence in all legal matters.</p> <p><u>Article 52: Dispute settlement</u></p> <p>A dispute arising between an operator and a participant or between participants in a payment system in relation to any matter arising from the operation of the system, is settled in accordance with the directive of the National Bank of Rwanda.</p> <p>A party that is dissatisfied with the outcome of the dispute settlement referred to in Paragraph One of this Article may refer the matter to other competent organs.</p>	<p>Les instruments de paiement déjà introduits dans un système ou leurs archives conservés par écrit ou sous forme électronique ou optique ou au moyen d’un support durable permettant d’en assurer la traçabilité, y compris l’imprimé de tels documents sont admissibles en tant que preuves dans toutes les affaires juridiques.</p> <p><u>Article 52 : Règlement de différends</u></p> <p>Un différend qui naît entre un opérateur et un participant ou entre les participants à un système de paiement par rapport à tout problème découlant du fonctionnement du système, est réglé conformément à la directive de la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>Une partie qui n’est pas satisfaite du résultat du règlement de différends visé à l’alinéa premier du présent article peut saisir d’autres organes compétents.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 53: Guhererekanya amakuru</u></p> <p>Kubika ibanga cyangwa ikindi kibujijwe mu gutangaza amakuru, byaba ibyashyizweho n’itegeko cyangwa indi nyandiko, ntibibuza guhererekanya amakuru hagati y’inzego ngenzuramikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 54: Kurengera no kurinda amakuru</u></p> <p>Itunganywa ry’amakuru yerekeye umuntu ku giti cye bikozwe n’uburyo bwo kwishyurana n’abatanga serivisi zo kwishyurana riremewe igihe bibaye ngombwa mu rwego rwo gukumira, guperereza no gutahura uburiganya bwakozwe mu kwishyurana.</p> <p>Uburyo bwo gutunganya amakuru y’umuntu ku giti cye no kuyakoresha bigenwa n’amategeko abigenga.</p> <p>Abatanga serivisi zo kwishyurana bemererwa kubona amakuru, gutunganya no kubika amakuru yerekeye abantu ku giti cyabo bakeneye kugira ngo batange serivisi zo kwishyurana bamaze kubyemererwa n’ukoresha serivisi zo kwishyurana.</p>	<p><u>Article 53: Exchange of information</u></p> <p>No obligation as to secrecy or other restriction upon the disclosure of information, whether imposed by Law or otherwise, prevents the exchange of information between the regulators.</p> <p><u>Article 54: Data protection</u></p> <p>The processing of personal data by payment systems and payment service providers is permitted if it is necessary to safeguard the prevention, investigation and detection of payment fraud.</p> <p>The processing and use of personal data are carried out in accordance with relevant Laws.</p> <p>Payment service providers only access, process and retain personal data necessary for the provision of their payment services, with the explicit consent of the payment service user.</p>	<p><u>Article 53 : Exchange d’informations</u></p> <p>Aucune obligation de secret ou autre restriction à la communication d’informations imposée par la loi ou autrement, n’empêche l’échange d’informations entre les régulateurs.</p> <p><u>Article 54 : Protection de données</u></p> <p>Le traitement de données à caractère personnel par les systèmes de paiement et les prestataires de services de paiement est autorisé lorsque cela est nécessaire pour sauvegarder la prévention, la recherche et la détection des fraudes aux paiements.</p> <p>Le traitement et l’utilisation de données à caractère personnel se font conformément aux lois en la matière.</p> <p>Les prestataires de services de paiement n’ont accès à des données à caractère personnel nécessaires à l’exécution de leurs services de paiement, ne les traitent et ne les conservent qu’avec le consentement explicite de l’utilisateur de services de paiement.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 55:</u> Kubahiriza amategeko n'amabwiriza yo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwaro za kirimbuzi</p> <p>Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana agomba:</p> <p>1° kubahiriza inshingano n'ibisabwa hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ajyanye no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwizwa ry'intwaro za kirimbuzi;</p> <p>2° kwemeza ko intumwa cyangwa undi muntu ukora mu izina ryayo agomba kubahiriza ayo mategeko n'amabwiriza nk'uko bivugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo.</p>	<p><u>Article 55:</u> Compliance with Laws and regulations on anti-money laundering, countering the financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction</p> <p>Every operator or payment service provider must:</p> <p>1° comply with the obligations and requirements under Laws and regulations on anti-money laundering, countering the financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>2° ensure that any agent or third party acting on its behalf complies with Laws and regulations mentioned in Item One of this Article.</p>	<p><u>Article 55 :</u> Conformité aux lois et règlements relatifs à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive</p> <p>Tout opérateur ou prestataire de services de paiement doit :</p> <p>1° se conformer aux obligations et exigences en vertu des lois et règlements relatifs à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive</p> <p>2° veiller à ce que tout agent ou tiers agissant en son nom se conforme aux lois et règlements mentionnés au point premier du présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 56:</u> Kubika inyandiko</p> <p>Banki Nkuru y'u Rwanda, abafite uruhare mu kwishyurana n'abatanga serivisi zo kwishyurana babika inyandiko zose bahawe mu gihe cy'imikoreshereze</p>	<p><u>Article 56:</u> Retention of records</p> <p>The National Bank of Rwanda, participants and payment service providers retain all records obtained in the course of their operation and administration of the</p>	<p><u>Article 56 :</u> Conservation de documents</p> <p>La Banque Nationale du Rwanda, les participants et les prestataires de services de paiement conservent tous les documents obtenus au cours du fonctionnement et de</p>

<p>n'imicungire y'uburyo bwo kwishyurana, ihwanyabwishyu n'isozabwishyu, mu gihe cy'imyaka icumi (10) uherye itariki izo nyandiko zakiriwe cyangwa zakorewe.</p> <p>UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Agaciro k'ibyakozwe mbere y'iri tegeko</p> <p>Ibyakozwe hashingiwe ku Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire nk'uko ryahinduwe kugeza ubu bigumana agaciro kabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 58:</u> Amabwiriza asanzweho</p> <p>Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda arebana n'uburyo bwo kwishyurana yashyizweho hakurikijwe Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n'iri tegeko mu ireme ryazo mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12), uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>payment system, clearing and settlement systems for a period of ten (10) years from the date the record was obtained or produced.</p> <p>CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 57:</u> Validity of acts performed before this Law</p> <p>Acts performed in accordance with Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as amended to date remain valid.</p> <p><u>Article 58:</u> Existing regulations</p> <p>The regulations of the National Bank of Rwanda relating to payment systems made under Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment systems as amended to date remain in force in all their provisions which are not inconsistent in terms of their substance with this Law for a period not exceeding twelve (12) months from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>l'administration du système paiement, de compensation et de règlement pour une période de dix (10) ans à compter de la date d'obtention et de production de ces documents.</p> <p>CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p><u>Article 57:</u> Validité des actes posés avant la présente loi</p> <p>Les actes posés conformément à la Loi n°03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement tel que modifiée à ce jour restent valables.</p> <p><u>Article 58 :</u> Règlements en vigueur</p> <p>Les règlements de la Banque Nationale du Rwanda relatifs aux systèmes de paiement édictés conformément à la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative aux systèmes de paiement telle que modifiée à ce jour restent en vigueur dans toutes leurs dispositions qui ne sont pas, quant à leur fond, contraires à la présente loi, et ce, pour une période n'excédant pas douze (12) mois à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 59: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 60: Ingingo izigama, n’ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u></p> <p>Uretse ingingo ya 23 y’Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw’imyishyuranire nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ishyiraho Inama y’Igihugu ishinzwe uburyo bw’imyishyuranire, izindi ngingo zaryo zose n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 61: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 59: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 60: Saving and repealing provision</u></p> <p>With the exception of Article 23 of Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as amended to date which establishes the National Payment System Council, its other Articles as well as other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 61: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 59 : Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 60 : Disposition de sauvegarde et abrogatoire</u></p> <p>À l’exception de l’article 23 de la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement telle que modifiée à ce jour qui établit le Conseil national du Système de Paiement, ses autres articles ainsi que les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.</p> <p><u>Article 61 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

Kigali, 14/10/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux